

LE PAVILLON DES SENS ET DES SAVOIRS 感知馆

*Le rendez-vous franco-chinois
de la Science et de la Pensée*
中法自然与人文之约

Pavillon France, Exposition universelle 2010
2010年世界博览会 法国馆
Consulat Général de France à Shanghai
法国驻上海总领事馆
COFRES 上海世博会法国参展局



L'âme des édifices réside dans leur capacité à accueillir ceux qui y séjournent mais également à les aider à penser et à réfléchir. L'ambition du Pavillon France est non seulement de rendre heureux ses millions de visiteurs mais également d'éveiller leur curiosité et surtout d'aiguiser leur "appétit de France". Au nom de mon équipe, je suis donc particulièrement honoré de pouvoir accueillir dans ces lieux la quintessence de la science et de la pensée françaises. Nul doute que les plantes du jardin vertical seront irriguées par cette somme d'énergie et de savoir que leur apporteront nos conférenciers que je remercie au passage du fond du cœur. Grâce à eux, l'alliance du plaisir et de l'intelligence -une alchimie au demeurant très française- brillera sous le ciel de Shanghai.

建筑的灵魂在于能够迎接并帮助置身其中的人们去想和思考的能力。法国馆的愿望不仅仅是使成百万的参观者感到幸福，并且要唤起他们的好奇心尤其是刺激他们的“法国食欲”。我以团队的名义为能在这浓缩了法国科学和思想精华的地方接待大家而深感荣幸。毫无疑问，空中花园中的植物将被这种能量和知识灌溉，我从内心深处感谢那些演讲者，因为他们，快乐与智慧的联盟-法式的混合-将在上海的天空下闪耀。



José Frèches
PDG de la COFRES, Commissaire Général de la France.
上海世博会法国参展局，法方总代表

Pays de culture, la France est également une grande nation scientifique qui entretient des relations étroites avec la Chine dans les domaines de la science et de la technologie, comme l'illustre la diversité de nos programmes de coopération, notamment à Shanghai. L'Exposition universelle offre l'occasion unique de valoriser ces programmes dans le cadre prestigieux du Pavillon de la France et au-delà, en partenariat avec les institutions et établissements chinois concernés. Colloques universitaires, rencontres scientifiques - y compris dans le domaine des sciences humaines - conférences données par des personnalités de premier rang, dont plusieurs prix Nobel et Académiciens, le tout en français et en chinois, constituent la trame d'un programme particulièrement ambitieux conçu à la fois comme une vitrine scientifique de la France à Shanghai et un pont entre les chercheurs et les universitaires français et chinois invités pour l'occasion à confronter et échanger la richesse de leurs savoirs.

素有文化之国之称的法国，同样也是一个在科技领域与中国保持紧密联系的科学大国，尤其在上海，我们的合作计划更是著名和多样的。世博会提供了绝无仅有的机会，让我们与相关的中国机构合作，使这些项目在著名的法国馆中进一步发展。大学讨论会、科学家的会面-包括人文科学领域-由包括诺贝尔奖获得者和院士的一流知名专家用中法文所作的讲座，将建立起大有前景的项目网络。这将成为法国在上海的科学窗口，以及中法科研人员及大学人员间的桥梁，通过它专家们将有机会交流丰富的知识。



Thierry MATHOU
Consul Général de France à Shanghai
法国驻上海总领事



视觉 LA VUE

形态 空间 图像
Formes Espace Imagerie

- 08** 深海奇珍展览
Exposition Abysses
- 10** 纪念400年中西文化交流先驱之利玛窦-徐光启盛大活动
Soirée de prestige 400 ans Matteo Ricci-Xu Guangqi
- 12** 数字社会中心的数字人类
L'homme numérique au coeur de la société numérique
- 14** 自旋电子的世界：电子、自旋、电脑和电话
Le monde de la spintronique:
Electrons, spins, ordinateurs et téléphones
- 16** 宇宙的暴力
Violences cosmiques
- 18** 城市空间：从建筑图纸到城市集体生活
Les espaces citadins: des plans de l'architecte à la vie en communauté
- 20** 与译码者会面：数学多样化的明晰
« A la rencontre des déchiffreurs » : éclairages sur la diversité mathématique
- 22** 云计算时代的变革
La révolution annoncée du Calcul dans les Nuages
- 24** 管理学讲座（1）：
金融、调整及法国企业的表现
Conférences sur le management (1) : finance et régulation
performance des entreprises françaises
- 26** 管理学讲座（2）：
信息与传媒新技术管理及奢侈品管理的新案例
Conférences sur le management (2) :
nouveaux modèles de management dans les NTIC et le luxe

触觉 LE TOUCHER

物质 人体 健康
Matière Corps Santé

- 28** 中法急救医学研讨会
Symposium sino-français de médecine d'urgence
- 30** 防治慢性病 生活更美好
Mieux vivre avec une maladie chronique
- 32** 化妆品&感觉
Cosmétique & Sensoriel
- 34** 中法科学教育日
La journée France-Chine sur l'éducation à la science
- 36** 社会与科学联合研究院开幕典礼及首次全体会议“化学让生活更美好”
Inauguration de « JoRISS »
Symposium « Une chimie meilleure pour une meilleure vie »
- 38** 中法医学科学与公共卫生研讨会
Symposium sino-français sur les sciences médicales et la santé publique
- 40** 人类一些重要疾病的分子机制及其新的靶向治疗研究
Mécanismes moléculaires de certaines grandes pathologies humaines et recherche de nouvelles cibles thérapeutiques
- 42** 人类细胞和组织标本库：西方医学和传统中药的结合
Biobanques de cellules et tissus humains : convergence des médecines occidentale et traditionnelle chinoise
- 44** 体外放射治疗创新
中法放射治疗会议
Innovation en radiothérapie externe
Rencontre sino-française de radiothérapie
- 46** 中法疼痛治疗交流会
Echanges franco-chinois sur la prise en charge de la douleur
- 48** 从物质到生命：化学?化学!
De la matière à la vie: chimie ? Chimie !

听觉 L'OUÏE

听 教学 对话
Écoute Enseignement Dialogue

- 50** 文明对话与全球挑战
Dialogue entre civilisations et défis globaux
- 51** 对话、论战、语言游戏：宗教对话的修辞源泉
Dialogue, polémiques, jeux de langage :
les ressources rhétoriques de la rencontre spirituelle
- 52** 中法科学与大学社区门户网站
Portail communautaire franco-chinois pour la science et l'université
- 54** 第三届法中基金会俱乐部科学日及2010 Gilles Kahn奖颁奖
3ème journée scientifique du club de la fondation franco-chinoise et remise du prix Gilles Kahn 2010
- 56** 法语国家与地区交流会
Les rencontres de la francophonie
- 58** 在城市里更好地生活 法律和公证的贡献
Mieux vivre en ville : l'apport du droit et du notariat
- 60** 首届中法高等教育论坛
Première édition du forum franco-chinois de l'enseignement supérieur
- 62** 六扇法国思想之窗
Six fenêtres sur la pensée française
- 66** 法兰西学院讲座
Conférences de l'Institut de France

味觉 LE GOÛT

味道 文字 价值
Saveurs Lettres Valeurs

- 70** 法国馆文学开胃菜
Apéritif littéraire au pavillon
- 72** 文化遗产的可持续发展，保护、文化旅游、新建筑和城市规
划实践
 Mise en valeur du patrimoine, développement du tourisme culturel,
nouvelles pratiques architecturales et urbaines

嗅觉 L'ODORAT

大气 城市 环境
Atmosphère Ville Environnement

- 74** 留法学友，可持续城市发展的中心
Les alumni chinois formés en France : pivots du développement urbain durable
- 76** 信息通讯技术与可持续发展城市
Les TICS et la ville durable
- 78** 朗格多克-鲁西永/中国 ARCUS 2006 计划：生态与可持续发展
Projet ARCUS 2006 Languedoc-Roussillon / Chine : écologie et développement durable

CALENDRIER 时间表

17 Avril au 10 Septembre
4月17日至9月10日

深海奇珍展览
Exposition Abysses

Page 08

Sciences et technologies ■
Enseignement et éducation ■
Sciences humaines et sociales ■

五月 Mai	11 纪念400年中西文化交流先驱之利玛窦-徐光启盛大活动 Soirée de prestige 400 ans Matteo Ricci-Xu Guangqi Page 10	11 文明对话与全球挑战 Dialogue entre civilisations et défis globaux Page 50	12 中法急救医学研 Symposium sino-français de médecine d'urgence Page 28	13 数字社会中心的数字人类 L'homme numérique au cœur de la société numérique Page 12	15 防治慢性病生活更美好 Mieux vivre avec une maladie chronique Page 30
	17 化妆品&感觉 Cosmétique & Sensoriel Page 32	18 中法科学教育日 La Journée France-Chine sur l'éducation à la science Page 34	19 留法学子：可持续城市发展的中心 Les alumni chinois formés en France : pivots du développement urbain durable Page 74	21 中法科学与大学社区门户网站 Portail communautaire franco-chinois pour la science et l'université Page 52	25 法国及欧洲民主的进展与困难 Progrès et difficultés de la démocratie en France et en Europe Page 62

六月 Juin	01 知识份子当代社会的地位 La place de l'intellectuel dans nos sociétés contemporaines Page 62	02 遗产与国家民族特性 Patrimoine et identité nationale Page 66	08 法国馆文学开胃菜 Apéritif littéraire au pavillon Page 70	09 法国馆文学开胃菜 Apéritif littéraire au pavillon Page 70	14 自旋电子的世界：电子、自旋、电脑和电话 Le monde de la spintronique: Electrons, spins, ordinateurs et téléphones Page 14
	15 法国葡萄酒之旅 Voyage dans l'univers du vin français Page 66	16 法国葡萄酒之旅 Voyage dans l'univers du vin français Page 66	19 法国葡萄酒之旅 Voyage dans l'univers du vin français Page 66	20 法国葡萄酒之旅 Voyage dans l'univers du vin français Page 66	21 法国葡萄酒之旅 Voyage dans l'univers du vin français Page 66

七月 Juil	04 可持续发展与管辖的新形式 Développement durable et nouvelles formes de gouvernance Page 62	05 信息通讯技术与可持续发展城市 Les TICs et la ville durable Page 76
	八月 Août	
	20 迈向感官城市化 Vers un urbanisme sensoriel Page 62	31 社会与科学联合研究院开幕典礼及首次全体会议“化学让生活更美好” Inauguration de « JoRISS » Symposium « Une chimie meilleure pour une meilleure vie » Page 36

九月 Sept	16 城市空间：从建筑图纸到城市集体生活 Les espaces citadins: des plans de l'architecte à la vie en communauté Page 18	17 城市空间：从建筑图纸到城市集体生活 Les espaces citadins: des plans de l'architecte à la vie en communauté Page 18	18 城市空间：从建筑图纸到城市集体生活 Les espaces citadins: des plans de l'architecte à la vie en communauté Page 18	19 对话、论战、语言游戏：宗教对话的修辞源泉 Dialogue, polémiques, jeux de langage : les ressources rhétoriques de la rencontre spirituelle Page 51	20 第三届法中基金会俱乐部科学日及2010 Gilles Kahn奖颁奖 3ème journée scientifique du Club de la Fondation Franco-Chinoise et remise du Prix Gilles Kahn 2010 Page 54
	20 法国当代汉学概况 État des lieux de la sinologie française contemporaine Page 62	21 法语国家与地区交流会 Les rencontres de la francophonie Page 56	21 中法医学科学与公共卫生研讨会 Symposium sino-français sur les sciences médicales et la santé publique Page 38	22 中法医学科学与公共卫生研讨会 Symposium sino-français sur les sciences médicales et la santé publique Page 38	24 二十一世纪的法兰西学院：传统与新挑战 L'Institut de France au XXIe siècle : traditions et nouveaux enjeux Page 66

十月 Oct	07 朗格多克-鲁西永/中国ARCUS 2006计划：生态与可持续发展 Projet ARCUS 2006 Languedoc- Roussillon / Chine : écologie et développement durable Page 78	08 世博1851—2010：现代化的八大功能 Les expositions universelles: 1851 à 2010; huit fonctions de la modernité Page 62	11 遗产的可持续发展，保护、文化旅游、新建筑和城市规划实践 Mise en valeur du patrimoine, développement du tourisme culturel, nouvelles pratiques architecturales et urbaines Page 72	12 “与译码者会面”：数学多样化的明晰 “À la rencontre des déchiffreurs” : éclairages sur la diversité mathématique Page 20	13 人类一些重要疾病的靶向治疗研究 Mécanismes moléculaires de certaines grandes pathologies humaines et recherche de nouvelles cibles thérapeutiques Page 40
	14 人类细胞和组织标本库：西方医学和传统中药的结合 Biobanques de cellules et tissus humains : convergence des médecines occidentale et traditionnelle chinoise Page 42	16 在城市里更好地生活法律和公证的贡献 Mieux vivre en ville: l'apport du droit et du notariat Page 58	18 体外放射治疗创新 Innovation en radiothérapie externe Page 44	18 云计算时代的变革 La révolution annoncée du Calcul dans les Nuages Page 22	22 首届中法高等教育论坛 Première édition du forum franco-chinois de l'enseignement supérieur Page 60
28 管理学讲座(1)：金融、调整及法国企业的表现 Conférences sur le management(1): finance et régulation Performance des entreprises françaises Page 24	29 管理学讲座(2)：信息与传媒新技术管理及奢侈品管理的新案例 Conférences sur le management(2): nouveaux modèles de management dans les NTIC et le luxe Page 26	30 从物质到生命：化学？化学！ De la matière à la vie : Chimie ? Chimie ! Page 48			



4月17日至 9月10日

17 Avr - 10 Sept

17 Avril au 10 Septembre

4月17日至 9月10日

Shanghai Science and Technologie Museum

上海科技馆

1er Octobre 2010 au 20 Janvier 2011

2010年10月1日至2011年1月20日

Zhejiang Science and Technologie Museum

浙江科技馆

Columbia River

Bloom Association

Shanghai Science and Technology

Museum

上海科技馆

Zhejiang Science and Technology

Museum

浙江科技馆

www.thedeepchinatour.com

Claire Forest :

cforest@columbia-river.fr

COLUMBIARIVER



深海奇珍展览

EXPOSITION ABYSSES

该展览于2007年11月至2008年5月在巴黎国立自然历史博物馆首次展出，随后在欧洲、非洲和亚洲开始了其国际巡展。鉴于中国的辽阔疆域和密集人口，我们决定在中国各主要城市进行展览，为当地公众提供探索神秘而精彩的深海世界的机会。

该展览的另一目的是，通过揭示海洋的生物多样性并展示生活在其中的各种非凡生物，使公众意识到保护自然环境的迫切性。

Inaugurée au Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris de Novembre 2007 à Mai 2008, l'exposition, commença dès lors sa tournée Internationale en Europe, Afrique et en Asie. Devant l'immensité du pays, il a été décidé d'offrir au public des plus grandes villes de Chine, l'opportunité de découvrir pendant trois ans la faune abyssale. En révélant la richesse de la biodiversité des océans et ses créatures extraordinaires l'objectif de l'exposition est également de sensibiliser le public à l'urgence de protéger notre environnement.



ROLEX



11 五月
Mai

19:30 - 22:00
Musée de Shanghai
上海博物馆

Institut Ricci
Association Ricci
利氏学社
利氏辞典推展协会

Chia-Lin Coispeau :
clcoispeau@hotmail.fr



“纪念400年中西文化交流 先驱之利玛窦-徐光启”盛大活动

DVD版《利氏汉法辞典》首度亮相

SOIRÉE DE PRESTIGE
400 ANS MATTEO RICCI-XU GUANGQI

Lancement de la version numérique du Grand Ricci

5月11日 晚19:30-22:00, 上海博物馆

这一盛大的活动将于上海著名的、历史悠久的地标性建筑——上海博物馆举行。此次活动即是对利玛窦逝世四百周年以及利玛窦与徐光启间深厚友谊的纪念，也是庆祝DVD版《利氏汉法辞典》的首次亮相。活动当晚，将会有包括政府官员、《利氏汉法辞典》赞助者，及众多媒体和国际组织在内的300位国内外宾客出席现场。此外，活动还安排了音乐演奏的环节，而宾客们也能在上海博物馆内参观“利玛窦——明末中西科学技术文化交融的使者”的展览。从中，我们可以看到400年前，徐、利二人对于中西方文化交流的努力，而我们的活动也将秉承二人的精神，展现中西文化、科技交流的累累硕果。

教 乐 牛 陆 孚
行 天 有 道 乎

11 mai, Musée de Shanghai, 19h30-22h00

Lors de cette soirée de prestige qui se déroulera au Musée de Shanghai, seront fêtés les 400 ans de Matteo Ricci dont l'amitié avec le célèbre Xu Guangqi a posé les bases des échanges scientifiques et culturels entre la Chine et l'Occident. Technologie, musique et découverte de l'exposition Matteo Ricci du Musée de Shanghai seront au rendez-vous de cette soirée unique dédiée au savoir et à la découverte respectueuse de l'autre. L'évènement comptera 300 invités, incluant les sponsors du Grand Ricci, des personnalités internationales du monde culturel, scientifique et économique, des officiels ainsi que les médias locaux et internationaux.

13 五月
Mai

09:30 - 18:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

INSA Lyon
里昂国立应用科学学院

Université de Jiatong, Shanghai
上海交通大学

expo-shanghai.insa-lyon.fr

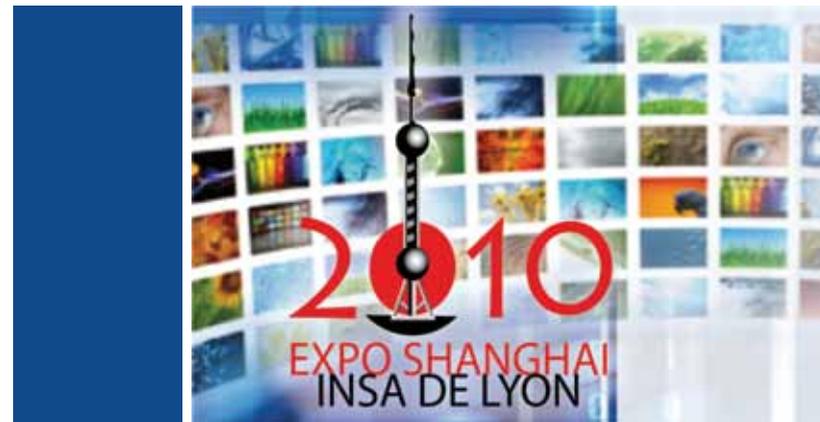
Fabrice Valois :
fabrice.valois@insa-lyon.fr



数字社会中心的数字人类

L'HOMME NUMÉRIQUE AU COEUR DE LA SOCIÉTÉ NUMÉRIQUE

在两千年之初，新的信息和通讯的技术在人类和社会的进步中将虚拟的延伸。该研讨会的愿望是更好得展望universe2.0的科技挑战前景。为了让人们在不断创新的数字社会中不依靠自己的定位和终端，新的网络构造应该被建议如下：现今构造的限制是什么？科学社区等待的是怎样的挑战？城市活动者的更多信息和参与结果应该被储存起来，列入检索并能被再次找到：如何操作这些大量的数据使之成为资料？最后，会议将以围绕3D影像关键应用的讨论结束：3D影像使医疗诊断更为安全可靠，更好了解我们真正的遗产或者提供有更多价值的服务，比如增强现实技术。



A l'aube du 3ème millénaire, les nouvelles technologies de l'information et de la communication promettent des prolongements virtuels dans lesquels les hommes et les sociétés vont se développer. L'ambition de cette conférence-débat est de mettre en perspective les défis scientifiques et technologiques de ces univers 2.0. Pour permettre au citoyen de se retrouver dans une société numérique en perpétuelle évolution, indépendamment de sa localisation et de son terminal, de nouvelles architectures de réseaux doivent être proposées : quelles sont les limites des architectures

actuelles ? Quels défis attendent les communautés scientifiques ? De plus l'information, fruit de l'implication du citoyen-acteur, doit être stockée, indexée et retrouvée : comment manipuler ces masses de données pour qu'elles deviennent Connaissance ? Enfin, la conférence se terminera par une discussion autour d'une application-clef : l'imagerie 3D qui permet de rendre le diagnostic médical plus sûr, de mieux appréhender notre patrimoine réel ou de fournir des services à forte valeur ajoutée comme la réalité augmentée.

CLUSTERS
DE RECHERCHE
ISLE
Informatique, Signal,
Logiciel Embarqué





14 六月
Juin

17:00 - 19:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Consulat Général de France
à Shanghai - Service Scientifique
法国驻上海总领事馆科技处

Municipalité de Shanghai
Université de Fudan
上海市政府
复旦大学

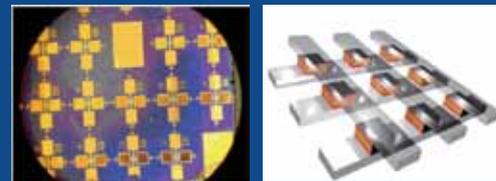
Jean-Jacques Pierrat :
jean-jacques.pierrat@diplomatie.gouv.fr



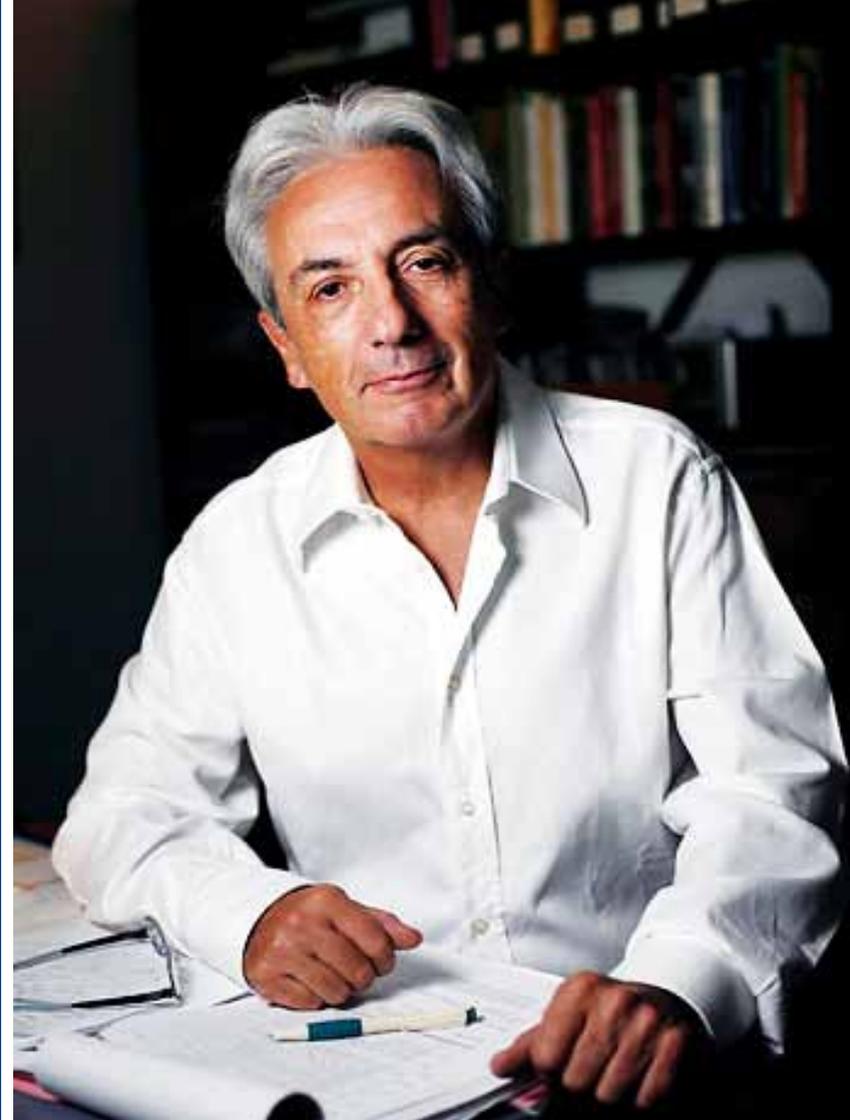
自旋电子的世界： 电子、自旋、电脑和电话

LE MONDE DE LA SPINTRONIQUE: ÉLÉCTRONS, SPINS, ORDINATEURS ET TÉLÉPHONES

自旋电子的知名主要是因为由巨磁电阻（英文为Giant Magnetoresistance或 GMA）的发现所带来的硬盘内信息大量的增长。事实上，该发现只是第一步。大量其他的令人感兴趣的自旋效果随后也被发现，自旋电子现在能被介绍作为一种新电子类型，它探索的不仅是电荷还有电子的自旋。在对最近的研究成果回顾之后，2007年诺贝尔物理学奖获得者Albert Fert将描述它们对信息通讯技术的预估影响。他也将介绍新兴的研究方向和它们带来的前景。



La spintronique est surtout connue pour l'augmentation considérable de l'information contenue dans les disques durs qui a été amenée par la découverte de la Magnétorésistance Géante (Giant Magnetoresistance ou GMR en anglais). En fait, cette découverte fut seulement le premier pas. De nombreux autres effets de spin intéressants ont été ensuite découverts et la spintronique peut maintenant être présentée comme un nouveau type d'électronique exploitant non seulement la charge mais aussi le spin des électrons. Après une revue d'avancées récentes, Albert Fert, Prix Nobel de Physique en 2007, décrira leur impact prévu sur les Technologies de l'Information et des Communications. Il présentera aussi les directions de recherche émergentes et les perspectives qu'elles promettent.



30 六月
Juin

10:00 - 18:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Service d'Astrophysique
du Commissariat
à l'Énergie Atomique (CEA)
原子能署天体物理部

Agence Spatiale Chinoise
Académie des Sciences de Chine
中国航天局
中国科学院

Exposition CEA :
[irfu.cea.fr/Sap/Phocea/
Vie_des_labos/Ast/ast.
php?t=actu&id_ast
=2547](http://irfu.cea.fr/Sap/Phocea/Vie_des_labos/Ast/ast.php?t=actu&id_ast=2547)

Jean-Marc Bonnet-Bidaud :
bonnetbidaud@cea.fr



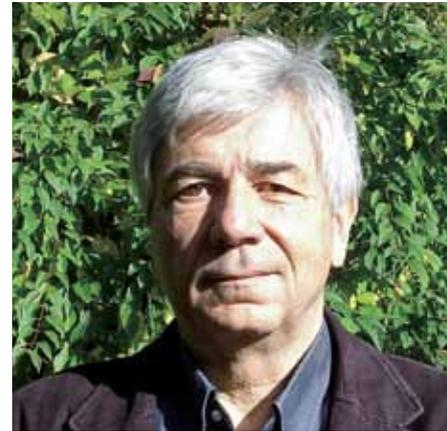
宇宙的暴力 VIOLENCES COSMIQUES

空间项目SVOM（空间变源监视器）是现今正在发展的一项中法合作，旨在对宇宙中伽马射线尤其是黑洞形成所产生的巨大爆发进行研究。

联合了原子能署 CEA、法国国家空间研究中心 CNES、法国国家科研中心 CNRS、中国宇航局 CNSA 与中国科学院 CAS，SVOM项目是中国所有首要空间天体物理任务之一，它也是法国前总统希拉克2006年中国之行涉及的一个内容。

活动当天，SVOM代表团的法方科学主任，Jacques Paul将于会议开幕时在法国馆内做一个描述该项目科学目标的报告。全天的活动将专门对SVOM项目所作的不同贡献以及中法方两边的贡献者作介绍。

与此次会议相结合，由CEA制作的天文展览将在公众区域展示一些银河系空间探索的壮观图像。



La mission spatiale SVOM (Space based Variable Objects Monitor ou moniteur spatial d'astres variables) est une collaboration sino-française actuellement en développement dont l'objectif est l'étude dans l'Univers des formidables bouffées de rayons gamma produites notamment lors de la formation des trous noirs.

Associant le Commissariat à l'Énergie atomique (CEA), le Centre National d'Études Spatiales (CNES), le Centre National de la

Recherche Scientifique (CNRS), l'Agence Spatiale Chinoise (CNSA) et l'Académie des Sciences de Chine (CAS), SVOM est une des toutes premières missions d'astrophysique spatiale en Chine, conclue dans le cadre de la visite d'État en 2006 du Président Chirac en Chine.

Lors de cette journée, le directeur scientifique français de la mission SVOM, Jacques Paul, donnera au pavillon France une conférence décrivant les objectifs scientifiques du projet lors de l'ouverture de la réunion. L'ensemble de la journée sera consacré à une présentation des différentes contributions de la mission SVOM, à part égale entre les contributeurs chinois et français.

En association avec cette conférence, une exposition d'astronomie réalisée par le CEA, montrant les spectaculaires images issues de l'exploration spatiale de notre Galaxie, sera également présentée dans un espace public.

16/17/18 Sept 九月

10:00 - 18:00
Université de Tongji
同济大学

École nationale supérieure
d'architecture Paris Malaquais
École Normale Supérieure
Université normale de Shanghai
Université de Tongji
巴黎马拉凯高等建筑学院
巴黎高等师范学院
上海师范大学
同济大学

Ivan Ruvditch :
ivan.ruvditch@diplomatie.gouv.fr



“城市空间： 从建筑图纸到城市集体生活”

“相约2010上海”跨学科论坛

«LES ESPACES CITADINS : DES PLANS DE L'ARCHITECTE À LA VIE EN COMMUNAUTÉ»

*Colloque pluridisciplinaire dans le cadre
des « Rencontres de Shanghai 2010 »*

论坛旨在展现城市中建筑的介入与建筑装饰（住宅、公共场所、展览场馆及城市规划等）不仅能够影响对感知世界及生活质量，还能令城市空间呈现出更加富有精神内涵的一面：城市规划即当地生活规划，体现在对事物的直观描述上。

L'objet du colloque sera de montrer comment l'intégration dans l'espace et son animation à l'échelle urbaine (habitat, lieux publics, et lieux d'exposition, aménagement des villes, etc.) peut influencer directement sur la perception du monde et la qualité de la vie. Mais aussi, comment l'espace urbain reflète une visibilité plus intellectuelle, afin de prendre conscience qu'il s'agit là, au-delà de l'urbanisme, d'une organisation de la vie locale, qui se traduit par des manières visuelles de dire les choses.





12 十月
Oct

10:00 - 19:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

13 octobre
10月13日
Conférence à l'université de Fudan
复旦大学讲座

Institut des Hautes Études
Scientifiques (IHÉS)
法国高等科学研究所

Université de Fudan
Institut Chern
复旦大学
陈省身数学研究所

Joanna Jammes :
jammes@ihes.fr



“与译码者会面”： 数学多样化的明晰

“À LA RENCONTRE DES DÉCHIFFREURS” : ÉCLAIRAGES SUR LA DIVERSITÉ MATHÉMATIQUE

十多年来，法国高等科学研究所IHÉS努力提升在中国科学界的知名度，关注数学、理论物理和分子生物理论等领域。

第一次会议曾于2008年在巴黎Quai Branly博物馆举行，该系列的会议使公众与科学家会面，科学家们将以深入浅出的方式介绍一些研究方向，满足公众的好奇心并回答他们的提问。

该会议的目的是将基础研究明晰化，涉及公众极少了解的领域，介绍意想不到的探索主题（比如生物数学），以及开发一些由IHÉS发展的交叉学科。



Depuis plus de 10 ans, l'IHÉS développe des efforts en direction de la Chine afin d'augmenter sa visibilité auprès de la communauté scientifique chinoise, qui s'intéresse aux mathématiques, à la physique théorique et aux aspects théoriques de la biologie moléculaire.

Le principe de cette conférence, dont la première édition a eu lieu en 2008 au musée du quai Branly à Paris, est de faire rencontrer le grand public et des scientifiques qui vont présenter de manière accessible

un des axes de leur recherche avec l'intention de faire partager leur curiosité et leurs questionnements.

L'objectif de cette conférence est d'apporter un éclairage sur la recherche fondamentale, en abordant des domaines peu connus du grand public, en présentant des sujets d'exploration inattendus (comme les biomathématiques), et en mettant en valeur certains des contacts interdisciplinaires développés à l'IHÉS.

18 十月
Oct



云计算时代的变革

LA RÉVOLUTION ANNONCÉE DU CALCUL DANS LES NUAGES

Denis Caromel教授现任法国尼斯大学 (Nice-Sophia Antipolis)、法国国家科学研究中心 (CNRS) 及法国国家计算机与自动化研究院 (INRIA) 的全职教授。他的研究方向包括并行和分布式计算, 以及它们在网格和云计算框架下的各种应用。

本演讲主要介绍云计算技术带给以分子生物学为代表的的基础研究领域及通信工业方面的变革, 讲述云计算的基本原理, 及它在学术界、工业界以及交叉学科的广泛应用。



Denis Caromel est Professeur à l'université de Nice-Sophia Antipolis et membre de l'INRIA Sophia Antipolis Méditerranée, du CNRS-I3S, et de l'Institut universitaire de France (IUF). Il est spécialisé dans les calculs distribués, parallèles et concurrents ainsi que leurs nombreuses applications multi-disciplinaires dans le cadre du GRID et du CLOUD computing.

Cette conférence présente la révolution en cours apportée par l'utilisation des techniques de Cloud Computing dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées, et en particulier en biologie moléculaire, mais également dans le domaine de l'ingénierie et des Télécoms.

Denis Caromel présentera les principes du calcul dans les nuages puis illustrera son propos par une explication de son utilisation dans différents domaines scientifiques, industriels, et interdisciplinaires.

17:00 - 19:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆会场

Service pour la Science et la
Technologie du Consulat général
de France à Shanghai
法国驻上海总领事馆科技处

Sylvain Joandel:
sylvain.joandel@diplomatie.gouv.fr

28^{十月}
Oct

DAUPHINE
UNIVERSITÉ PARIS



管理学讲座（1）： 金融、调整及法国企业的表现

CONFÉRENCES SUR LE MANAGEMENT (1):
FINANCE ET RÉGULATION

PERFORMANCE DES ENTREPRISES FRANÇAISES

巴黎第九大学校长与上海交通大学校长共同主持开幕式

Laurent Batsch教授, 巴黎第九大学校长

张杰教授, 上海交通大学校长

1. 金融与调整

2007年爆发的金融危机加剧了金融业有效调整的难度。从危机爆发以来, 已出版了许多提案和分析。我们应该从中找出重点以解决当务之急的问题。

发言人: 巴黎第九大学副校长 Arnaud Raynouard 教授、巴黎第九大学研究中心 Joël Moneger 教授、上海交通大学继续教育学院副院长刘天鸣教授和上海交通大学安泰管理学院院长周林 教授

2. 企业表现

中国市场的规模与开放为法国大、中小型出口商提供了巨大的商机。现在他们是否能抓住这个千载难逢的机会?

发言人巴黎第九大学 Jean-Marc Siroen 教授和 Frederic Peltrault 教授



Ouverture par les présidents d'université

Professeur Laurent Batsch, Président, Université Paris-Dauphine

Professeur Zhang Jie, Président, Shanghai Jiaotong University

1- Finance et régulation

La crise financière qui se révéla en 2007 a cruellement mis en relief les difficultés d'une régulation efficiente du secteur financier. Depuis lors, de nombreuses propositions et analyses ont été publiées, dont il convient d'indiquer les lignes de forces afin de cerner les priorités en la matière.

Professeur Arnaud Raynouard, Vice-Président et Professeur Joël Moneger, Université Paris-Dauphine, Centre de Recherche I2D EA CNRS 367 (Institut Droit Dauphine)

Professeur Tianming Liu, Vice-dean, Shanghai Jiaotong University Continuing Education School

Professeur Zhou Lin, Dean, Antai College of Economics and Management, Shanghai Jiatong University

2- Performance des entreprises

La taille et l'ouverture du marché chinois créent des opportunités pour les exportateurs français, les grandes firmes comme les PME. Sont-elles aujourd'hui en mesure de les saisir ?

Professeurs Jean-Marc Siroën et Frédéric Peltrault, Université Paris-Dauphine, Centre de recherche DIAL, LEDa & IRD, UMR 225

10:00 - 18:00

Auditorium, Pavillon France

法国馆大礼堂

Université Paris-Dauphine

巴黎第九大学

Shanghai Jiaotong University

上海交通大学

Emmanuel Monod :
emmanuel.monod@dauphine.fr

29 十月
Oct

10:00 - 18:00

Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Université Paris-Dauphine
巴黎第九大学

Shanghai Jiaotong University
上海交通大学

Emmanuel Monod :
emmanuel.monod@dauphine.fr



管理学讲座 (2) : 信息与传媒新技术管理 及奢侈品管理的新案例

CONFÉRENCES SUR LE MANAGEMENT (2) :
NOUVEAUX MODÈLES DE MANAGEMENT DANS
LES NTIC ET LE LUXE

1. 信息技术管理

法国信息及信息技术服务产业的新的管理策略与实践

发言人：巴黎第九大学研究中心Hervé Alexandre教授、François-Xavier de Vaujany教授和上海交通大学安泰管理学院谢富纪教授

2. 法国奢侈品业管理

在中国的法国奢侈品企业的新的管理策略与实践。在中国的法国奢侈品业的全球化问题：朝着国际品牌化发展？

发言人：复旦大学卢晓教授、Emmanuel Monod巴黎第九大学研究中心Emmanuel副教授和上海交通大学继续教育学院副院长刘天鸣教授

3. “管理方案”国际赛决赛

Laurent Balsch 教授、巴黎第九大学校长

Emmanuel Monod 副教授，巴黎第九大学研究中心



1- Le management des technologies de l'information

Les nouvelles stratégies et pratiques managériales dans l'industrie française des technologies de l'information et des services informatiques.

Professeurs Hervé Alexandre et François-Xavier de Vaujany, Université Paris-Dauphine, Centre de recherche DRM UMR CNRS 7088

Professeur Xie Fujii, Antai College of Economics and Management, Shanghai Jiaotong University

2- Le management dans le secteur du luxe

Les nouvelles stratégies et pratiques managériales dans l'industrie du luxe français en Chine. La question de la globalisation de l'industrie du luxe en Chine : vers des marques mondiales ?

Professeur Pierre Xiao Lu, Fudan University, Shanghai

Emmanuel Monod, Maître de Conférences Université Paris-Dauphine, Centre de Recherche DRM UMR CNRS 7088

Professeur Tianming Liu, Vice-dean, Shanghai Jiaotong University Continuing Education School

3 - Finale du Concours International Project Manager

Professeur Laurent Batsch, Président de l'Université-Dauphine

Emmanuel Monod, Maître de Conférences, Université Paris Dauphine



中法急救医疗研讨会

SYMPOSIUM SINO-FRANÇAIS DE MÉDECINE D'URGENCE

急救医学是法国最具活力和最原创的医学专业之一。法国的院前急救系统 SAMU 世界知名。和中国的院前急救系统一样，SAMU 以具备专业医疗急救知识的院前救援队伍为特色，而通过直升机运送现实的快速急救，正是保证任务完成的一个重要因素。这种入院前不间断的施救措施能够帮助后续院内特殊急救护理的有效进行，使得医院内不同部门的接诊更为高效。

本次中法急救医疗研讨会将于2010年5月12日上海世博会期间举行，会议将着重于比较中法日常医疗急救体系的差异与各自特征，并通过有计划的组织实现交流中法急救医疗救治手段的目的。本次会议将同时讨论以下几个议题：实验室内急救预诊分诊与后续救治的关联性；不同呼吸系统疾病症状的差异区分；急性冠状动脉综合症的治疗，重大创伤的急救护理以及大规模流行病前到院内的处理与救治。本次研讨会集合了中法两国在国际上颇有声望的医学专家进行演讲，他们在急救医疗领域的经验是不容置疑的。



La médecine d'urgence est une des spécialités médicales françaises les plus dynamiques et les plus originales. Le système d'urgence préhospitalier français, le SAMU (Service d'Aide Médicale d'Urgence) est mondialement connu. Comme le système chinois, il est caractérisé par l'intervention à l'extérieur de l'hôpital d'équipes médicales spécialisées, ou la rapidité des secours avec des moyens hélicoptérés est l'un des facteurs essentiels aux succès de leur mission. La cohérence de cette prise en charge permet un accès aux soins spécialisés dans les services d'accueil d'urgence et dans les différentes unités de l'hôpital.

Le symposium de médecine d'urgence, qui se déroulera le mercredi 12 mai dans le cadre de l'Exposition Universelle Shanghai 2010, mettra en exergue les spécificités chinoises et françaises de l'organisation des soins urgents au quotidien. Il permettra un échange tant sur le plan organisationnel que thérapeutique entre les médecins urgentistes chinois et français. Ainsi seront abordés les thèmes de la pertinence du diagnostic en laboratoire dans les urgences, de la prise en charge des détresses respiratoires, des syndromes coronariens aigus, des blessés graves et victimes de pandémie tant sur le plan préhospitalier qu'hospitalier. Il rassemble des orateurs chinois et des orateurs français de renommée internationale et dont l'expérience en médecine d'urgence est incontestable.

12
五月
Mai

09:30 - 17:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

SAMU (Service d'Aide Médicale
d'Urgence), Paris
巴黎急救中心

Bureau de Santé Shanghai
Hôpital Est Shanghai
Hôpital Ruijin Shanghai
Centre 120 Shanghai
上海市卫生局
上海东方医院
上海瑞金医院
上海120急救中心

samudeparis.aphp.fr

Caroline Telion :
ctelion.necker@invivo.edu

15 五月
Mai

09:30 - 13:30
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Ambassade de France en Chine
Service des Affaires Sociales
法国驻华大使馆社会事务处

Ministère français de la Santé et des Sports et le Ministère chinois de la Santé
中国卫生部与法国卫生部

Sandrine Ruaud :
sandrine.ruaud@ambafrance-cn.org

Emma Lieu:
emma.lieu@ambafrance-cn.org

防治慢性病 生活更美好

MIEUX VIVRE AVEC UNE MALADIE CHRONIQUE

继2008年与2009年获得巨大成功之后，“法国医学日”活动将围绕上海世博会主题“城市，让生活更美好”于2010年继续开展。

活动期间，众多专业教授与政府高级官员将齐聚一堂。活动将分为两部分进行，首先是在法国驻华使馆支持下于法国馆举行的关于慢性病（糖尿病、心血管疾病与癌症）的全会，会议将以论坛的形式开展。全会后将举行一系列针对某些相关病理（糖尿病、心血管疾病与泌尿学）的会议，以及法国使馆组织的一场关于疾病预防和病人社会权利的专题讨论会。



赛诺菲 安万特

健康是生活质量

2010年上海世博会法国馆首席合作伙伴



Après le succès rencontré en 2008 et 2009, les Journées Médicales Françaises se poursuivent en 2010 en lien avec le thème de l'Exposition universelle « meilleure ville, meilleure vie ».

Cet événement, qui rassemblera des professeurs spécialisés et hauts fonctionnaires, se déroulera en deux temps avec tout d'abord une conférence plénière, au sein du Pavillon France, sous l'égide

de l'Ambassade sur les maladies chroniques (diabète, maladies cardio-vasculaires, cancer) organisée à la manière d'un forum. Viendront ensuite des conférences annexes traitant de certaines de ces pathologies (diabète, maladies cardio-vasculaires, urologie) et un atelier organisé par l'ambassade sur la prévention et les droits sociaux des patients.

化妆品&感觉

COSMÉTIQUE & SENSORIEL

该化妆品“谷”，是世界首个香水-化妆品资源中心，集结了550个公司6所大学、200个研究实验室、7677个研究人员和136个培训机构。这个竞争力中心的企业发展所有创新型、有强竞争力的和生态调和的项目。

佰草集，是中国第一套具有完整意义的现代本草中高档个人护理品牌。她是现代生物科技与传统本草精华结合的成果，在产品开发中科学地运用了中医独有的平衡理论和整体观念，并以高科技手段取天然本草精华，使产品能有效调养身心，令皮肤、肌体、精神达到和谐、理想、形神兼备的最佳状态，焕发自然、个性、健康根源之美。佰草集深信“美必须发自根源，方能美得完全”，并一步步地执著地实践着中国文化中对“自然、平衡”的美的追求。

当日，化妆品“谷”提议举行一系列的讨论会，主题为《化妆品&感觉》，从智能美化纺织品、包装技术、天然化妆品、触觉等开始。

不同的参与方来自化妆品“谷”现今的工业人员和研究人员。

佰草集
HERBORIST
THE CHINESE BEAUTY REMEDY



La Cosmetic Valley, premier centre mondial de ressources en parfumerie-cosmétique, fédère 550 entreprises, 6 universités, 200 laboratoires de recherche, 7 677 chercheurs et 136 organismes de formation. Les acteurs de ce pôle de compétitivité développent ensemble des projets innovants, performants et eco-responsables.

Herborist, première marque chinoise de cosmétiques haut de gamme, propose des produits à base de plantes qui suivent le précepte “Nature et Equilibre” de la pensée chinoise. Certains principes de la Médecine Traditionnelle Chinoise comme la Théorie de l'Equilibre ou le Concept de l'Intégralité restent très présents dans l'esprit de la marque. Ses produits à base d'huiles essentielles doivent permettre à la peau, au corps et à l'esprit de développer une beauté saine en harmonie avec la nature.

Lors de cette journée, la Cosmetic Valley proposera une série de conférences sur le thème « Cosmétique & Sensoriel » qui abordera notamment les cosmétotextiles, les techniques d'encapsulation, la cosmétique naturelle, le profil sensoriel du toucher. Les différents intervenants seront des industriels et des chercheurs membres actifs de la Cosmetic Valley.

09:30 - 18:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Cosmetic Valley
化妆品谷

Frankie Venet :
fvenet@cosmetic-valley.com

18
五月
Mai

10:00 - 18:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Institut de France
Académie des Sciences
法兰西学院 法国科学院

Chinese Association
for Science and Technology
中国科技协会

www.inrp.fr/lamap
www.handsbrain.com
www.academie-sciences.fr/enseignement

Tiffany Elsass :
tiffany.elsass@academie-sciences.fr

中法科学教育日

LA JOURNÉE FRANCE-CHINE SUR L'ÉDUCATION À LA SCIENCE

在法国和在中国一样，十年来为深度改革科学教育特别是小学科学教育都做了大量的努力。在法国命名为La main à la pâte,在中国叫做中学的项目，在中国科学院、东南大学和中国科学技术协会进行的试点，已取得了很大的发展。他们将成百万的孩子引入美妙的科学之中，让孩子们显示他们的创造力，并教授他们推理与批评精神。5月18日，会议将由法国、中国和全世界参与这个项目的知名专家主持。在法国馆中，不论是通过亲自展示还是通过投影播放的方式，中法师生都将展示他们的成果。



En France comme en Chine, des efforts considérables sont entrepris depuis une décennie pour rénover en profondeur l'éducation scientifique, tout particulièrement à l'école primaire. Sous le nom de *La main à la pâte* en France, de *Zuo zhong xue* en Chine, ces actions, pilotées par l'Académie des sciences ici, par l'Université du Sud-Est à Nanjing et la Chinese Association for Science & Technology là, ont pris un grand essor. Elles introduisent des millions d'enfants aux beautés de la science, révèlent leur créativité, et leur apprennent raisonnement et esprit critique. Le 18 mai, les conférences seront présentées par les personnalités les plus engagées dans ce projet en France, en Chine et dans le monde. Des professeurs et des élèves chinois et français montreront leurs réalisations, tant en personne que par des films projetés au public au sein du Pavillon France.



社会与科学联合研究院开幕典礼及首次全体会议 “化学让生活更美好”

INAUGURATION DE « JoRISS » SYMPOSIUM «UNE CHIMIE MEILLEURE POUR UNE MEILLEURE VIE »

在过去的七年里，三大法国教育机构：巴黎、卡尚和里昂高等师范学院，与华东师范大学ECNU在研究生层面开展了成功的教学合作。至今，已有超过60名中国的博士研究生来到法国，参加双方共同指导的研究项目；同时有60多位法国教授和研究人员在上海举办了超过1200个小时面向研究生的讲演。里昂高等师范学院和华东师范大学就创新研究方面加强合作达成共识。与法国国家科研中心CNRS和《科学与社会联合研究协会》JoRISS的合作，将建成一个跨学科、多领域的国际性科研平台，这将在上午的会议中宣布落成。JoRISS将研究与自然、生命科学、社会科学相关的公共项目。在绿色化工和可持续发展领域，JoRISS与罗地亚，这一在中国有强大地域分布的法国化工集团开展合作。今天下午题为“化学使生活更美好”的大会旨在讨论该领域在21世纪所面临的主要挑战。



Ces sept dernières années, trois institutions françaises, les Écoles normales supérieures de Paris, Cachan et Lyon, ont développé, avec l'Université Normale de Chine de l'Est (ECNU), une fructueuse collaboration en matière de formation pré-doctorale. À ce jour, plus de soixante doctorants chinois ont été accueillis en France dans le cadre de leur travaux de thèse en cotutelle, tandis qu'une soixantaine d'enseignants-chercheurs et de chercheurs ont dispensé environ 1200 heures de cours magistraux et de tutorat à Shanghai. L'École normale supérieure de Lyon et l'ECNU souhaitent aujourd'hui renforcer les collaborations de recherche innovante. Avec le concours du Centre national de la recherche scientifique (CNRS), les trois partenaires inaugureront, au cours d'une cérémonie

tenue dans la matinée, une plateforme internationale pour la recherche et développement, dénommée "Joint Research Institute for Science and Society" (JoRISS). Cette nouvelle plateforme multidisciplinaire aura pour objectif d'accueillir des projets communs en science de la nature et du vivant ainsi qu'en sciences sociales. Au cours de la même matinée, un projet de partenariat sera établi entre les institutions fondatrices du JoRISS et Rhodia, groupe chimique français fortement implanté en Chine, dans le but de créer un laboratoire commun à Shanghai dans le domaine de la chimie verte. L'après-midi sera marquée par un symposium sur le thème « Une meilleure chimie pour une vie meilleure » qui débatera des enjeux majeurs du 21ème siècle dans cette discipline scientifique.

31
八月
AOUT

11:00 - 17:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆会场

Ecole Normale Supérieure de Lyon
East China Normal University
Centre national de la recherche scientifique
Rhodia

里昂高等师范学校
华东师范大学
国家科研中心
罗地亚

Jan Matas:
jan.matas@ens-lyon.fr

21/22 九月
Sept

10:00 - 17:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Académie Nationale
de Médecine en France
法国医学科学院

Chinese Academy of Engineering (CAE)
Chinese Academy of Medical Sciences (CAMS)
中国工程院
中国医学科学院

www.academie-medecine.fr
www.cae.cn

Véronique Machelon :
veronique.machelon@academie-medecine.fr



中法医学科学与 公共卫生研讨会

SYMPOSIUM SINO-FRANÇAIS SUR LES SCIENCES MÉDICALES ET LA SANTÉ PUBLIQUE

根据法国医学科学院、中国工程科学院和中国医学科学院2009年7月在巴黎签署的协议，该讨论会将涉及一些影响重大的医学和社会主题，其中包括由中国卫生部长陈竺教授、法国卫生评估机构主席Laurent Degos教授谈到的卫生体系改革，以及由中法两国共同研究的早幼粒细胞白血病。这场讨论会将聚集各位中法知名专家，其中有中国卫生部长、中国医学科学院院长、法国医学科学院常任秘书，以及法国医学科学院和法国科学院的一些成员，他们将更好见证两国在卫生领域的关系。



Le symposium, organisé dans le cadre d'un accord signé entre l'Académie Nationale de Médecine, la CAE et la CAMS en juillet 2009 à Paris, abordera des thèmes à fort impact médical et social, parmi lesquels la réforme des systèmes de santé où interviendront le Pr Chen Zhu, Ministre de la santé de Chine et le Pr Laurent Degos, Président de la Haute Autorité de Santé en France, et la leucémie promyélocytaire, une maladie aujourd'hui bien soignée grâce aux travaux conjoints de la France et de la Chine. Ce symposium qui réunira des hautes personnalités chinoises et françaises parmi lesquelles le ministre de la santé de Chine, le président de l'académie des sciences médicales de Chine, le président et le secrétaire perpétuel de l'académie nationale de médecine, et plusieurs membres de l'académie nationale de médecine et de l'académie des sciences de France, témoigne de la très haute qualité des relations entre les deux pays dans le domaine de la santé.

13^{十月}
3^{Oct}

13:00 - 18:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Pôle Sino-Français de Recherches
en Sciences du Vivant et Génomique
(INSERM, CNRS, Institut Pasteur)
中法生命科学和基因组研究中心
(法国国家卫生与医学研究所, 法国国家
科学研究院, 巴斯德研究所)

Hôpital Ruijin-Shanghai
Université Jiaotong
上海瑞金医院
交通大学

Xavier Jeunemaitre :
xavier.jeunemaitre@inserm.fr



人类一些重要疾病的分子 机制及其新的靶向治疗研究

MÉCANISMES MOLÉCULAIRES DE CERTAINES GRANDES PATHOLOGIES HUMAINES ET RECHERCHE DE NOUVELLES CIBLES THÉRAPEUTIQUES

生物医学研究的一个最主要的目标就是理解和阐明导致某一疾病的相应分子机理。若新的研究进展未能发现新的治疗靶点或新的诊断标志, 那这些所获知识就不能造福于病人。中法中心开展的研究工作覆盖多种人类主要疾病, 包括癌症, 心血管疾病, 以及病毒和细菌感染性疾病。研讨会将在研发俱乐部的会议之后举行。其目的就是交流和展示中法中心研究小组的最新研究成果, 促进和推动与在中国的世界各大药厂的交流和潜在的合作可能。本次研讨会面向所有那些对发展中国家的生物医学研究事业热忱和倾心的人们: 科学家, 企业家和公共卫生领域的制造商。



Un objectif majeur en recherche biomédicale est la compréhension des mécanismes moléculaires responsables d'une maladie. Ces connaissances acquises restent néanmoins sans profit pour le patient si elles n'aboutissent pas à l'identification de nouvelles cibles thérapeutiques ou le développement de nouveaux marqueurs diagnostiques. La recherche effectuée au Pôle Sino-Français couvre plusieurs pathologies majeures, notamment le cancer, les maladies cardiovasculaires, ainsi que les maladies infectieuses virales ou bactériennes.

Ce colloque, qui sera suivi d'une réunion du Club R&D de Shanghai, a pour but de présenter les progrès récents réalisés par les chercheurs du Pôle Sino-Français et de favoriser les contacts avec le monde industriel pharmaceutique en Chine. Il s'adresse à tous ceux qui ont à cœur une recherche biomédicale orientée vers le développement : scientifiques, industriels et décideurs du monde de la santé publique.

14 十月
14 OCT

9:30 - 18:30

Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Pôle Sino-Français de Recherches
en Sciences du Vivant et Génomique
(INSERM, CNRS, Institut Pasteur)
中法生命科学和基因组研究中心
(法国国家卫生与医学研究所, 法国国家
科学研究院, 巴斯德研究所)

Hôpital Ruijin-Shanghai
Université Jiaotong
上海瑞金医院
交通大学

Wei Li Zhao:
weili_zhao_sih@yahoo.com

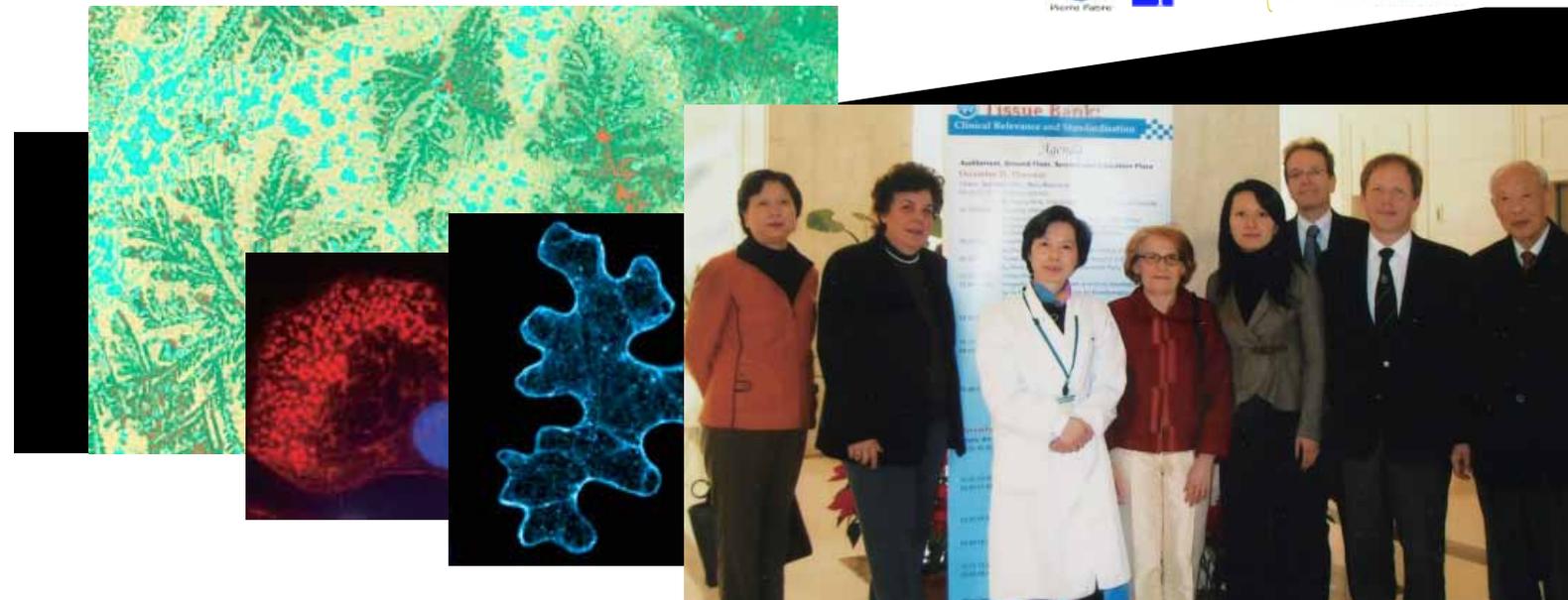


人类细胞和组织标本库： 西方医学和传统中药的结合

BIOBANQUES DE CELLULES ET TISSUS HUMAINS : CONVERGENCE DES MÉDECINES OCCIDENTALE ET TRADITIONNELLE CHINOISE

生物资源中心 BRC 负责收集、存储、处理和分发植物、微生物、动物和人类的生物标本。生物库和肿瘤银行在生物医学研究中，以及生物科技、制药和诊断公司具有重要作用。进入植物资源也是中医发现新的治疗药物的基础。

经合组织的分支结构BRC组织了生物库和肿瘤银行的研究基础设施。一家欧洲集团“生物银行和生物分子资源研究基础设施 BBMRI 已经开始运作，其目的是统一监管、使用生物学资源，规范相关伦理准则。因此，BBMRI的目标是成为标准基础设施，以促进中国和欧洲之间的生物样品的交流。



Les Centres de Ressources Biologiques (CRB) collectent, conservent, transforment et distribuent des échantillons biologiques d'origine végétale, microbienne, animale et humaine. Les biobanques et tumorothèques ont un rôle essentiel dans la recherche biomédicale et pour la R&D des sociétés de biotechnologies, de pharmacie et du diagnostic. L'accès aux ressources végétales est également à la base de la Médecine Traditionnelle Chinoise et de la découverte de nouvelles molécules à visée thérapeutique.

Infrastructures de recherche pour l'OCDE les CRB s'organisent en réseaux de biobanques et tumorothèques. Un consortium européen « Biobanking and Biomolecular Resources Research Infrastructure » (BBMRI) est opérationnel, son objectif est d'harmoniser les exigences réglementaires, l'usage des collections, pour un accès optimal et éthique aux échantillons et aux données associées. Ainsi BBMRI a pour vocation d'être l'infrastructure de référence pour faciliter les échanges d'échantillons biologiques entre la Chine et l'Europe.

18 十月
18 Oct

10:00 - 13:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆会场

L'Association « Jean-Paul Le Bourgeois »
L'hôpital Xin Hua, Université Jiaotong
« Jean-Paul Le Bourgeois » 协会
交通大学附属新华医院

Pierre Bey :
pierre.bey@curie.net



体外放射治疗创新

中法放射治疗会议

INNOVATION EN RADIOTHÉRAPIE EXTERNE

Rencontre sino-française de radiothérapie

自1988年以来，在Bernard Pierquin Créteil、杨天恩（天津）、刘泰福（上海）和JP Le Bourgeois Créteil 教授的推动下，百位中国医生在法国接受了放射治疗（约60位）或其他肿瘤学科的培训。今天他们与法国教师相聚，对《外照射的新技术》进行研讨。目前全世界的癌症人数激增，在2010年估计有1300万新发病例和800万癌症患者死亡，预计到2030年特别是在新兴国家和发展中国家这些数字将翻倍，放射治疗仍将是癌症主要的治疗手段。

Depuis 1988, sous l'impulsion des Prof. Bernard Pierquin, (Créteil), Yang Tian-Nen et Wu Chi-Lin (Tianjin), Liu Tai-Fu (Shanghai) et JP Le Bourgeois (Créteil), une centaine de médecins chinois, ont reçu une formation en France en radiothérapie (une soixantaine) ou dans d'autres disciplines cancérologiques. Ils sont réunis ce jour, avec les enseignants français, pour faire le point sur les « Innovations en radiothérapie externe ». Alors que le nombre de cancers explose dans le monde, 13 millions de nouveaux cas estimés en 2010 et 8 millions de décès, un doublement de ces chiffres est attendu d'ici 2030 surtout dans les pays émergents et en développement. La radiothérapie est, et restera, une thérapeutique majeure des cancers.





b.combrun®

中法疼痛治疗交流会

ÉCHANGES FRANCO-CHINOIS SUR LA PRISE EN CHARGE DE LA DOULEUR

疼痛是社会的，全体的问题。无论是什么年龄，来自哪里，所处的地理位置，从事何种职业，疼痛都和我们相关。

所以疼痛需要一个最合适的治疗。专业人士应以最严谨的方式回答病人：不再遭受或者最少限度忍受疼痛。从而很重要的是，医疗人员需要相互学习以及培训自己国家当前的技术，并吸收国外现行的实践经验。

出于这样的考虑，我们产生了一个想法，即本着与中国合作的意愿，使东西方的实践人员会面，无论是通过药物治疗或是非药物治疗方式。这些会面能诞生大学间，医院间的合作关系，并有利于实践交流层次的国际著作发表。这将打下法中两国持久合作关系的基础，并打开中国和欧洲间疼痛治疗主题的对话。

Prise en charge de la douleur 疼痛的诊疗



La douleur est une problématique sociétale et universelle. Quel que soit notre âge, notre origine, notre situation géographique ou notre catégorie socio-professionnelle, nous sommes tous concernés.

La douleur nécessite donc une prise en charge optimale. Les professionnels se doivent de répondre au droit le plus strict des patients : ne plus souffrir ou souffrir le moins possible. Il est donc important que le corps médical s'informe et se forme aux techniques courantes de son propre pays et s'ouvre aux spécificités des pratiques en vigueur à l'étranger.

C'est de cette réflexion qu'est venue l'idée de créer une rencontre entre les pratiques orientales et les pratiques occidentales ainsi que d'une volonté de travailler en partenariat avec la Chine autant sur les traitements médicamenteux que sur les traitements non médicamenteux. De ces rencontres pourront naître des partenariats inter-universitaires et hospitaliers, et favoriser la rédaction de publications internationales liées aux échanges de pratiques. Les bases de relations pérennes entre la France et la Chine seront posées et permettront d'ouvrir le dialogue sur le thème de la douleur entre la Chine et l'Europe.

23 十月
23 Oct

10:00 - 18:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Association Franco-chinoise douleur
中法疼痛协会
BCOMBRUN

Rodrigue Deleens :
rodrigue.deleens@gmail.com

30
十月
Oct

17:00 - 19:00

Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

COFRES

Institut de France-Académie des Sciences
上海世博会法国参展局
法兰西学院-法国科学院

Jean-Jacques Pierrat :
jean-jacques.pierrat@diplomatie.gouv.fr

INSTITUT  DE FRANCE

从物质到生命: 化学? 化学!

DE LA MATIÈRE À LA VIE : CHIMIE ? CHIMIE !

1987年的诺贝尔化学奖获得者、超分子化学专家、科技高级顾问成员、法国国家科学研究院金奖以及皇家学会Davis奖的获得者Jean-Marie Lehn将介绍宇宙的进化当时是如何产生越来越多复杂的物质形式，通过自动组织，直到成为有生命的物质和有思维能力的物质。

从最初的微粒到人类，这是生命构造和复杂化发展的一场历史，我们将建议Jean Marie Lehn进行讲解。

该报告结束后，将与上海研发俱乐部代表共进晚餐。

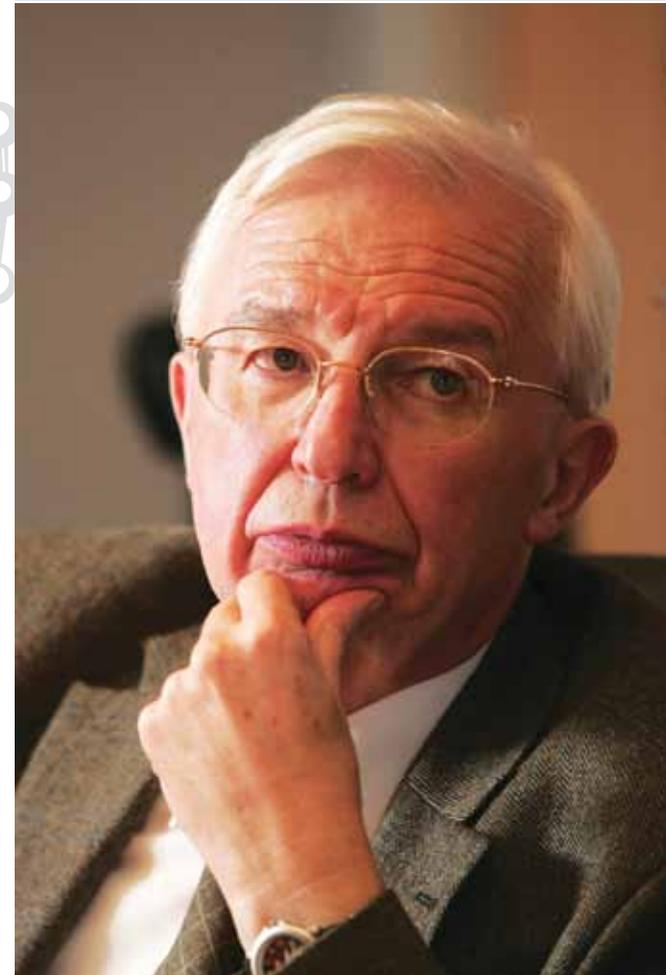

Chemistry is our world, Responsibility is our way



Prix Nobel de Chimie en 1987, spécialiste de la chimie supra moléculaire, membre du haut conseil de la science et de la technologie, médaille d'or du CNRS et médaille Davis de la Royal Society, Jean-Marie Lehn présentera comment l'évolution de l'univers a généré des formes de plus en plus complexes de la matière, jusqu'à la matière vivante et pensante, par auto-organisation.

De la particule élémentaire à l'être humain, c'est une histoire de l'organisation et de la complexification croissante de la vie que nous proposera Jean-Marie Lehn.

Cette présentation sera suivie par une dîner avec des représentants du Club R&D de Shanghai.



11 五月
Mai

Université de Fudan
Guanghua East Tower, conference room 102
复旦大学邯郸校区光华楼东辅楼
102会议厅

Centre de recherche sur le dialogue
entre civilisations « Mattéo Ricci – Xu
Guangxi »
Université de Fudan
徐光启-利玛窦文明对话研究中心
复旦大学哲学学院

Benoit Vermander :
benoit.vermander@jesuites.com



文明对话与全球挑战

复旦大学“文明与宗教对话研究所”揭幕专业研讨会

DIALOGUE ENTRE CIVILISATIONS ET DÉFIS GLOBAUX
*Colloque inaugural du « Centre de recherche sur le dialogue entre civilisations »
rattaché à l'Université de Fudan*

借2010年“世博会”在中国上海举行之际，复旦大学哲学学院“徐光启-利玛 文明对话研究中心”将举办一次“文明对话与全球挑战”国际论坛。论坛宗旨，在于促进人类内部的社群融合，民族和解，机构合作，以及宗教之间的共存与和谐。论坛相信：大学、研究机构和社会团体学者之间的对话，有助于推动东西方文化交流，能够增进不同种族、民族、宗教和信仰人群之间的沟通和理解，更好地应对21世纪的各种全球问题。

Le 11 mai, se tiendra le colloque inaugural du « Centre de recherche sur le dialogue entre civilisations », rattaché à la faculté de philosophie de Fudan. Le thème de cette rencontre internationale : « Dialogue entre civilisations et défis globaux ». Entre autres intervenants : Michel Camdessus, ancien directeur du FMI, Stephan Schlenz, Secrétaire général de la Fondation pour une éthique globale, John Lagerwey, Université chinoise de Hong Kong, Zhao Dunhua, Université de Pékin, Zhu Weizheng, Li Tiangang et Benoit Vermander, Université Fudan.

对话、论战、语言游戏： 宗教对话的修辞源泉

“2010上海之约”宗教研究专业研讨会

**DIALOGUE, POLÉMIQUES, JEUX DE LANGAGE :
LES RESSOURCES RHÉTORIQUES DE LA RENCONTRE
SPIRITUELLE**

Colloque d'études religieuses dans le cadre des « Rencontres de Shanghai 2010 »

无论在同一文化内部，还是在跨文化交流活动中，不同的“宗教文体”均能够得以确立、相互交融、发生碰撞或彼此肯定。我们应当将“宗教文体”视为对一种经历与体验的表达，它建立在对教规的叙述、比喻、忠实或违抗之上，也是一种有力的文学寄托（精神指导书、论著、日记或博客）。本次研讨会将总结过往经验，并密切关注中国与欧洲当今宗教对话中所采用的修辞形式。

A l'intérieur d'une même culture comme dans l'exercice de la rencontre interculturelle, des « styles spirituels » s'affirment, se rencontrent, s'affrontent ou se confirment l'un l'autre. Le style spirituel est ici à entendre comme l'expression d'une expérience, fondée sur le récit, la métaphore, la fidélité ou la transgression des Canons, l'appui privilégié sur un genre littéraire tel la lettre de direction spirituelle, le Traité, le journal (ou le blog). Dans l'attention aux expériences du passé, la présente rencontre se veut attentive aux formes rhétoriques prises aujourd'hui par la rencontre spirituelle en Chine et en Europe.



九月
Sept 19

Université de Fudan
复旦大学

Centre de recherche sur le dialogue
entre religions et civilisations
« Mattéo Ricci – Xu Guangxi »
ENS Paris
“利玛窦—徐光启”
文明与宗教对话研究所
巴黎高等师范学院

Université de Fudan
复旦大学

Benoit Vermander :
benoit.vermander@jesuites.com



21 五月
Mai

18:00 - 20:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Consulat Général de France à Shanghai
Académie des Sciences
Service Scientifique
法国驻上海总领事馆
法国科学院

www.aurore-sciences.org

Sylvain Joandel :
sylvain.joandel@diplomatie.gouv.fr



中法科学与大学社区门户网站

PORTAIL COMMUNAUTAIRE FRANCO-CHINOIS POUR LA SCIENCE ET L'UNIVERSITÉ

法国和中国在科研领域保持紧密和广泛的联系，这就是为何法国驻上海总领事馆科技处、大学合作处建议与法国科学院合作发展该中法科技社区门户网站。这个交流平台的目的是集结所有与中法研究相关的人员、机构及合作的信息，范围是科学领域包括人文社会科学。作为真正的科学窗口，被我们建议命名为曙光的这一平台，将于5月21日在法国馆大礼堂内举行落成典礼。

La France et la Chine entretiennent des relations denses et diversifiées dans le domaine de la recherche scientifique. C'est pourquoi les services scientifique et universitaire du Consulat général de France à Shanghai propose, en partenariat avec l'Académie des Sciences française, un portail de la communauté scientifique franco-chinoise. Cette plateforme d'échanges aura pour objectif de fédérer l'ensemble des informations sur les acteurs, les institutions et les coopérations en lien avec la recherche en France et en Chine dans le domaine de la science, y compris les sciences humaines et sociales. Véritable vitrine de la science, cette plateforme que nous proposons d'appeler Aurore, sera présentée le 21 mai dans l'auditorium du Pavillon France.



www.aurore-sciences.org

20 九月
Sept

Conférence 会议: 10:00 - 17:00
Remise Prix Gilles Kahn
Gilles Kahn 颁奖: 17:15 - 19:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Fondation Franco-Chinoise
pour la Science et ses Applications
(FFCSA), Académie des Sciences
法中科学及应用基金会
(FFCSA), 法国科学院

China Scholarship Council (CSC)
Chinese Academy of Science (CAS)
中国留学基金委
中国科学院

<http://www.ffcsa-club.org>

Anne-Sophie Caen :
ffcsa@academie-sciences.fr



第三届法中基金会俱乐部科学日 及2010 Gilles Kahn 奖颁奖

3ÈME JOURNÉE SCIENTIFIQUE
DU CLUB DE LA FONDATION FRANCO CHINOISE
ET REMISE DU PRIX GILLES KAHN 2010

法中科学及应用基金会俱乐部将在上海举行第三次大型科学日活动。该日全天将有6场由俱乐部成员所做的讲座（他们都曾在法国有过12至18个月的博士后经历）。所涉及领域有城市建设、环境、生命科学、通信、声学等。

该科学日的活动结束之后，将是2010年Gilles Kahn 奖的颁发，以奖励2002-2007年间取得巨大成绩的一位基金会的博士后成员，这将涵盖所有的领域。



Le Club de la Fondation Chinoise pour la Science et ses Applications de l'Académie des Sciences de France se réunira pour la troisième fois pour une grande journée scientifique à Shanghai. Tout au long de cette journée, six conférences seront faites par les membres du Club (tous ayant fait un séjour post-doctoral en France de 12 à 18 mois). L'Urbanisme, l'environnement,

les sciences du vivant, les télécommunications, l'acoustique seront les différents thèmes abordés.

Cette journée scientifique sera suivie par la Remise du Prix Gilles Kahn 2010, qui honore un boursier post-doctorant de la FFCSA des promotions allant de 2002 à 2007, tous secteurs confondus.

21 九月
Sept

9:00 - 17:00
Université de Fudan
复旦大学

Organisation Internationale de
la Francophonie
Pays membres de l'OIF
Alliance Française de Shanghai
Université de Fudan
法语国际组织
法语国际组织成员国
上海法语培训中心
复旦大学

Gregory Wegmann :
gregory.wegmann@diplomatie.gouv.fr

法语国家与地区交流会

《法语——通往成功的语言》

LES RENCONTRES DE LA FRANCOPHONIE

« Le français, langue de réussite »

在讲法语国家与地区交流会的框架之内，将在复旦大学举行关于“法语—有助成功的语言”的讨论会，在一讨论会将会有以下三个主题：

- 推广法语作为学习的语言
- 法语作为工作语言的心得
- 法语——文化与知识的载体

在此之前，将在复旦大学举行法语资料中的开幕典礼以及由重要法语国际组织人士参加的全体会议。活动最后，我们将为您奉上乔治·佩雷克(Georges Perec)的话剧《加薪秘诀》。

Dans le cadre des rencontres de la francophonie, des débats seront organisés à l'université de Fudan autour du français comme langue de réussite.

Trois thèmes seront abordés:

- le français comme langue d'études
- le français comme langue de travail
- le français comme vecteur de cultures et de savoirs.

En amont auront lieu l'inauguration d'un centre documentaire francophone à Fudan et une séance plénière réunissant de hautes personnalités francophones. Pour clôturer l'événement, nous vous convions à une représentation de la pièce de théâtre « L'Augmentation » de Georges Perec.



PAVILLON DES PAYS AFRICAINS
FRANCOPHONES



16 十月
Oct

09:00 - 17:30

Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Conseil supérieur du Notariat
法国公证人高等理事会

Centre sino français de formation et
d'échanges notariaux et juridique
à Shanghai
上海中法公证法律交流培训中心

Willy Giacchino :
willy.giacchino@notaires.fr

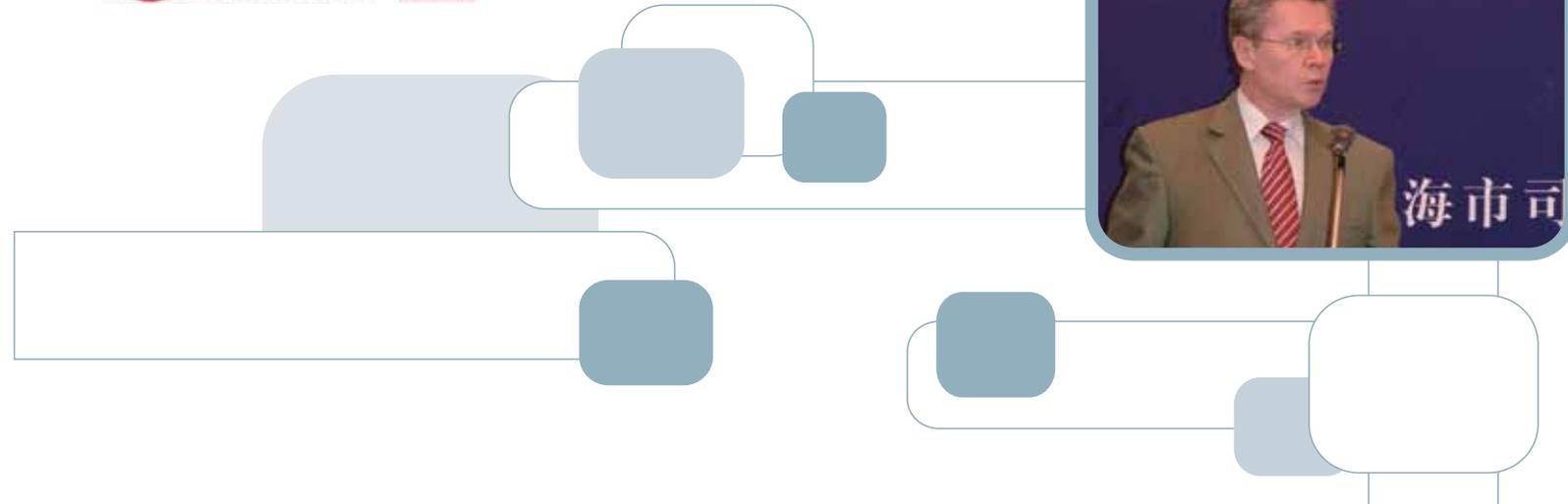


在城市里更好地生活 法律和公证的贡献

MIEUX VIVRE EN VILLE :
L'APPORT DU DROIT ET DU NOTARIAT

本次研讨会由法国公证人高等理事会、亨利-卡辟棠法国法律文化之友协会、法国信托投资银行举办，上海中法公证法律交流培训中心协办。在介绍“可持续发展”的主题后，研讨会分两步讨论“在城市里更好地生活”和“在城市不动产里更好地生活”。

参会的有法国和中国的公证人、教授、研究人员和行政官员；他们将就以下主题介绍和对话：“治理的构思”、“治理的融资”、“治理的实施”，最后是“不动产的使用人”和“不动产的取得人”。



Organisé par le Conseil supérieur du Notariat avec l'Association Henri Capitant des amis de la culture juridique française et la Caisse des Dépôts et Consignations, et coordonné par le Centre sino français de formation et d'échanges notariaux et juridiques à Shanghai, ce colloque, après une introduction centrée sur la notion de Développement Durable, se déroulera en deux temps : Mieux vivre dans la Ville et Mieux vivre dans l'Immeuble urbain.

Les intervenants français et chinois - notaires, universitaires, chercheurs et membres de l'administration - feront le point et dialogueront autour des deux séries de thèmes suivants : d'abord, La Conception de l'Aménagement, Le Financement de l'Aménagement, et La Réalisation de l'Aménagement ; puis, Les occupants de l'immeuble et Les acquéreurs de l'immeuble.





22 十月
Oct

Université de Tongji
同济大学

Campus France
CEAIE (China Education Association
for International Exchange)
法国教育服务中心
中国教育国际交流协会

Gregory Wegmann :
gregory.wegmann@diplomatie.gouv.fr

首届“中法高等教育论坛” PREMIÈRE ÉDITION DU « FORUM FRANCO-CHINOIS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR »

中法大学校长论坛旨在增进中法大学之间的交流。通过大学校长论坛、高等大学校论坛以及工程师学院论坛，法国高等教育系统的所有机构及中国同等教育机构均受邀参加出席将在同济大学举行的座谈会，就中法大学合作多个主题（联合研究项目、学生交流活动、学历相互承认等）进行讨论。法国驻沪总领事馆官 随后还将为此举行正式招待会。



Le forum franco-chinois de l'enseignement supérieur est destiné à favoriser le dialogue entre universités françaises et chinoises. Avec la présence de la Conférence des Présidents d'Universités, de la Conférence des Grandes Ecoles ainsi que de la conférence des Ecoles Françaises d'Ingénieurs, tous les acteurs du système français d'enseignement supérieur sont conviés avec leurs homologues chinois à une table ronde qui aura lieu à Tongji et qui abordera plusieurs thématiques de la coopération universitaire franco-chinoise (projets de recherche communs, enjeux de la mobilité étudiante, reconnaissance mutuelle des diplômes...). Une réception officielle sera ensuite organisée à la résidence du Consul général de France pour fêter l'événement.

六扇法国思想之窗

人文社科系列讲座

SIX FENÊTRES SUR LA PENSÉE FRANÇAISE

Cycle de conférences en Sciences Humaines et Sociales

讲座及日期：

2010年5月25日，18时30分至20时 法国馆大礼堂

《法国及欧洲民主的进展与困难》

Pierre Rosanvallon, 法国政治学家、历史学家、学者，民主史专家。法兰西学院教授，政治现当代史教授。他于2007年10月创办了网上杂志《思想的活力》并担任该杂志主编。

2010年6月1日，18时30分至20时，法国馆大礼堂

《知识份子当代社会的地位》

Régis Debray, 哲学家、媒介学家、政治家及作家。他于1005年创办了杂志《介质——为创新而传播》并担任欧洲宗教科学院的荣誉主席。他创作了为数众多的随笔、小说及剧本。

该系列讲座将为您呈现当代法国思想及人文社科的杰出成就。在这个夏天，智慧与思想的碰撞将会迸发出绚烂的火花。在五月到十月间的法国馆，每个月都将有一位法国学者就当代社会的一个问题展开论述，以飨大众。

2010年7月4日，18时30分至20时，法国馆大礼堂

《可持续发展与管辖的新形式》—— Sylvie Faucheux

Sylvie Faucheux, 经济学家，任圣康坦-昂伊夫林凡尔赛大学校长。她是可持续发展领域专家，并担任1995-2002年环境与发展经济及伦理学中心研究室主任。

2010年8月20日，18时30分至20时，法国馆大礼堂

《迈向感官城市化》—— Thierry Paquot

Thierry Paquot, 城市哲学家、教授（巴黎城市规划学院、巴黎第十二大学）。他同时还在传媒行业身兼数职，自1994年起便担任《城市规划》杂志主编。他作品众多，《存在生态学宣言》便是他的作品之一。

2010年9月20日，18时30分至20时，法国馆大礼堂



《法国当代汉学概况》—— Anne Cheng

Anne Cheng 任教于国立东方语言学院。她是法国大学科学院高级院士，并入选法兰西学院，中国文化史教授。她著述众多，2009年出版《中国思考吗？》。

2010年10月8日，18时30分至20时，法国馆大礼堂

《世博1851-2010：现代化的八大功能》—— par Pascal Ory

Spécialiste d'histoire culturelle et politique, Pascal Ory, 文化及政治史专家，巴黎第一大学教授，任文化史发展协会主席。

Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Ambassade de France en Chine
Consulat Général de France à Shanghai
法国驻中国大使馆
法国驻上海总领事馆

Christine Cornet :
christine.cornet@diplomatie.gouv.fr

六扇法国思想之窗

人文社科系列讲座

SIX FENÊTRES SUR LA PENSÉE FRANÇAISE

Cycle de conférences en Sciences Humaines et Sociales

Ce cycle de conférences, reflet de l'excellence de la pensée française contemporaine et de la spécificité des sciences humaines et sociales en France, se veut être, le temps d'un été, l'occasion d'un échange intellectuel et d'une fusion des idées. Chaque mois, de mai à octobre, un intellectuel français traitera dans le pavillon français d'une question de notre temps pour nourrir une réflexion publique.

25 mai 2010, 18h30 – 20h, Auditorium du Pavillon France

« Progrès et difficultés de la démocratie en France et en Europe », par Pierre Rosanvallon

Pierre Rosanvallon est politologue, historien et intellectuel français, spécialiste de l'histoire de la démocratie. Il est professeur au Collège de France, chaire d'histoire moderne et contemporaine du politique. Il a créé en octobre 2007 la revue en ligne « la vie des idées » qu'il dirige.



1er juin 2010, 18h30 – 20h, Auditorium du Pavillon France

« La place de l'intellectuel dans nos sociétés contemporaines », par Régis Debray

Régis Debray est philosophe, médiologue, homme politique et écrivain. Il a créé en 2005 la revue Médium - Transmettre pour innover et devient président d'honneur de l'Institut européen en sciences des religions. Il est l'auteur de nombreux essais, romans et scénarios.



4 juillet 2010, 18h30 – 20h, Auditorium du Pavillon France

« Développement durable et nouvelles formes de gouvernance », par Sylvie Fauchoux

Économiste, Sylvie Fauchoux est présidente de l'Université Versailles Saint-Quentin en Yvelines. Elle est spécialiste du développement durable et directrice du laboratoire de recherche C3ED (Centre d'Economie et d'Éthique pour l'Environnement et le Développement) de 1995 à 2002.



20 août 2010, 18h30 – 20h, Auditorium du Pavillon France

« Vers un urbanisme sensoriel », par Thierry Paquot

Thierry Paquot est philosophe de l'urbain. Il est professeur des Universités (Institut d'urbanisme de Paris, Paris XII-Val-de-Marne). Il occupe également plusieurs postes dans les médias et édite la revue Urbanisme depuis 1994. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages dont notamment de Petit Manifeste pour une écologie existentielle.



20 septembre 2010, 18h30 – 20h, Auditorium du Pavillon France

« État des lieux de la sinologie française contemporaine », par Anne Cheng

Anne Cheng enseigne à l'Institut National des langues et civilisations orientales. Elle est membre Senior de l'Institut universitaire de France et élue au Collège de France, chaire d'histoire intellectuelle de la Chine. Parmi ses nombreux ouvrages et articles, elle publie en 2009 « La Chine pense-t-elle ? »



8 octobre 2010, 18h30 – 20h, Auditorium du Pavillon France

« Les expositions universelles, de 1851 à 2010 : huit fonctions de la modernité », par Pascal Ory

Spécialiste d'histoire culturelle et politique, Pascal Ory est professeur à l'Université de Paris-I-Panthéon-Sorbonne et préside l'Association pour le développement de l'histoire culturelle (ADHC).



法兰西学院讲座

法兰西学院院士系列讲座

CONFÉRENCES DE L'INSTITUT DE FRANCE

Cycle de conférences données
par des Académiciens de l'Institut de France

讲座日期:

5月26日

《一个法国建筑师在中国的磨难》—— Paul Andreu (美术学院)
Paul Andreu, 法国建筑师、美术与建筑学院院士、空港建筑世界级专家、戴高乐机场总设计师、北京国家大剧院总设计师将为您讲述他在中国的十年经历, 再现他与东方的建筑对话。

6月2日

《遗产与国家民族特性》—— Marc Fumaroli 法兰西文学院院长 (法国金石美文学院院士)
Marc Fumaroli, 学者、法兰西文学院院长、十七、十八世纪法国文学专家, 曾就法语语言、艺术、法国文化政策及法国文化史上的杰出人物发表作品无数。他将把法国作为切入点, 就文化特性及遗产问题展开思索。



6月15/16/19/20/21日, 10:00 - 12:00

“法国葡萄酒之旅”
讲座及品酒会 —— Jean Robert Pitte先生 (法兰西精神科学与政治科学学术院)
Jean-Robert Pitte先生, 法国地理学家、地理协会主席、2003-2008年巴黎第四大学校长、景观及美食专家。他热情邀请您与其一同探索法国葡萄酒世界, 踏上生动的法国葡萄酒之旅。

9月24日

《二十一世纪的法兰西学院: 传统与新挑战》—— Gabriel de Broglie先生, 法兰西文学院院长, 法兰西学院院长。
Gabriel de Broglie先生, 文人、法语语言专家、历史学家、法国院士、法兰西学院院士。他还曾任法国广播电视公司副总裁、法国国家广播电台总裁、最高视听委员会成员、法国国立视听资料馆馆长、及法国国家通讯及自由委员会主席。作为一名优秀的历史学家, 他曾出版有关奥尔良式政体和二十世纪的传记及研究成果。

9月25日

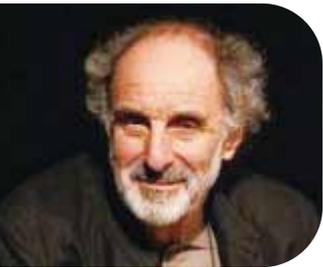
Hélène Carrère d'Encausse 夫人—— 法兰西文学院院长终身秘书长
Hélène Carrère d'Encausse 夫人, 法国历史学家、法兰西文学院院长、俄罗斯史专家。她同时还为政府供职。她是欧洲银行建设与发展顾问, 曾参与有关协助共产主义国家民主化进程法案的起草工作。她还曾于1994年6月入选欧洲议会, 担任外交及国防委员会副主席。她最负盛名的作品莫过于《崩溃的帝国》, 在这部作品中, 她宣布了苏维埃社会主义共和国联盟的终结。

10月30日

《从物质到生命: 化学? 化学!》—— Jean Marie Lehn 先生 (法兰西科学院)
1987荣获诺贝尔化学奖, 高分子化学专家、高等科技委员会成员、法国国家科学研究院金奖获得者、英国皇家学会Davis奖章获得者。他将告诉我们, 宇宙进化如何创造出越来越复杂的物质形式, 直到能够自我组织具有生命及思维的物质。从最基本的分子到最复杂的人类, Jean Marie Lehn 先生将为我们讲述一段不断发展且日益复杂化的生命史。

CONFÉRENCES DE L'INSTITUT DE FRANCE

Cycle de conférences données par des Académiciens de l'Institut de France



26 mai

« Réflexions sur 10 ans de travail en Chine »

Par M. Paul Andreu, Académie des beaux-arts

L'architecte français Paul Andreu, membre de l'Académie des Beaux Arts et de l'architecture, spécialiste mondial de l'architecture aéroportuaire, maître d'œuvre de l'aéroport Charles de Gaulle, mais aussi du grand théâtre national de Pékin, revient sur ses dix années d'expérience en Chine et son dialogue architectural avec l'Orient.



2 juin

« Patrimoine et identité nationale »

Par M. Marc Fumaroli de l'Académie française et membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres

Marc Fumaroli, universitaire, spécialiste de la littérature française des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, auteur de nombreux ouvrages sur la langue française, l'art, la politique culturelle française ainsi que d'illustres personnages de l'histoire culturelle française, propose une réflexion autour des questions d'identité culturelle et de patrimoine à la lumière de l'exemple français.



Les 15, 16, 19, 20, 21 juin, de 10h00 à 12h00

« Voyage dans l'univers du vin français », conférences accompagnées de dégustations

Par M. Jean Robert Pitte, membre de l'Académie des sciences morales et politiques

Géographe français, président de la Société de géographie, président de l'Université Paris IV Sorbonne de 2003 à 2008, spécialiste du paysage et de la gastronomie, M. Jean-Robert Pitte vous invite fort de sa connaissance de l'univers du vin français à un voyage œnologique dans l'hexagone.

24 septembre

« L'Institut de France au XXI^{ème} siècle : traditions et nouveaux enjeux »

Par M. Gabriel de Broglie de l'Académie française, Chancelier de l'Institut de France

Homme de lettres, spécialiste de la langue française, historien et académicien français, chancelier de l'Institut de France, M. Gabriel de Broglie a été entre autres directeur-général adjoint de l'ORTF, directeur général de Radio-France, membre de la Haute Autorité de l'audiovisuel, président de l'Institut National de l'Audiovisuel et président de la Commission Nationale de la Communication et des Libertés. Historien, il a publié des biographies et des études sur l'orléanisme et le XX^e siècle.



25 septembre

Conférence de Mme Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuel de l'Académie française

Historienne spécialiste de la Russie, Hélène Carrère d'Encausse a également occupé des fonctions politiques. Conseiller auprès de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, elle a participé à l'élaboration d'une politique d'assistance à la démocratisation des anciens États communistes. Elle a aussi été élue au Parlement européen en juin 1994 où elle occupé le poste de vice-présidente de la commission des Affaires étrangères et de la Défense. Son ouvrage le plus connu demeure L'Empire éclaté dans lequel elle annonce la fin de l'URSS.



30 octobre

« De la Matière à la Vie : Chimie ? Chimie ! »

Par M. Jean Marie Lehn, Académie des sciences

Prix Nobel de Chimie en 1987, spécialiste de la chimie supra moléculaire, membre du haut conseil de la science et de la technologie, médaille d'or du CNRS et médaille Davis de la Royal Society, nous présente comment l'évolution de l'univers a généré des formes de plus en plus complexes de la matière, jusqu'à la matière vivante et pensante, par auto-organisation. De la particule élémentaire à l'être humain, c'est une histoire de l'organisation et de la complexification croissante de la vie que nous propose Jean-Marie Lehn.





08/09 六月
Juin

8 juin - 18:00 - 21:00 :
Apéritif littéraire au Pavillon France
六月八日十八时: 法国馆文学开胃菜

9 juin :
Table ronde à la Maison des écrivains
avec des auteurs chinois
六月九日: 中法作家文学沙龙

Festival Croisements
Ambassade de France en Chine
Consulat de France à Shanghai
“中法文化之春”
法国驻中国大使馆
法国驻上海总领事馆

Christine Cornet :
dandan.li@diplomatie.gouv.fr

法国馆文学开胃菜

六位法国作家为您献上为期三天的文学盛宴

APÉRITIF LITTÉRAIRE AU PAVILLON

Trois journées en compagnie de six écrivains français

今年夏天，来自法国的六位作家与您相约上海。这六位青年才俊来自文学舞台的不同领域。在为期三天的时间里，Muriel Barbéry, Claude Gallay, Alma Brami, Olivier Adam, Yannick Haenel, Laurent Mauvigner 将带领您品尝文字的饕餮盛宴。

祝您好胃口！

Vous avez rendez-vous cet été à Shanghai avec six écrivains français, jeunes talents de la scène littéraire française aux styles très divers. Durant trois journées, Muriel Barbéry, Claude Gallay, Alma Brami, Olivier Adam, Yannick Haenel, Laurent Mauvigner, seront vos guides pour un voyage sensuel au pays des mots.

Bon appétit !





11 十月
Oct

10:00 - 17:30
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Cité de l'Architecture et du Patrimoine
Ministère de la culture et de la communication
建筑与遗产城
文化与交流部

World Heritage Institute of Training and
Research for the Asia and the Pacific
Region (Shanghai)
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训
与研究中心(上海)

www.citechailot.fr
www.tongji.edu.cn

Françoise Ged :
fged@citechailot.fr



GLOBAL AWARD FOR SUSTAINABLE ARCHITECTURE™

文化遗产的可持续展，保护 文化旅游、新建筑和城市规划实践

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE,
DÉVELOPPEMENT DU TOURISME CULTUREL,
NOUVELLES PRATIQUES ARCHITECTURALES ET URBAINES

自1998年以来，建立在分享最佳实践经验的基础上，法国与同济大学一直在城市及乡村的遗产管理、文化旅游、国土整治规划方面进行合作。在当地主管部门的大力支持与积极参与下，我们为中法两国的众多城市规划师、建筑师和政府主管部门管理人员组织了一系列的试验项目、国际会议以及在法国和中国的实地考察。

2010年上海世界博览会是一次聚集的机会，10月11日在法国馆，10月12日在同济大学的活动使我们的众多合作伙伴和“可持续建筑全球奖”的获得者们加强交流。“可持续建筑全球奖”每年奖励五位建筑师，获奖者们在其长期工作中都本着可持续发展的理念，形成了各自独特的建筑设计手法，既注意保护当地环境、社会、文化多元性，同时又兼顾了创新。



Depuis 1998, une coopération est engagée avec l'université Tongji, fondée sur le partage des meilleures pratiques, en milieu urbain comme en milieu rural, associant des voies de recherches nouvelles pour la gestion du patrimoine, le tourisme culturel, l'aménagement des territoires. En lien avec les autorités locales, sont organisés des

projets expérimentaux, des séminaires, des voyages d'étude en France et en Chine, impliquant des urbanistes, des architectes, des fonctionnaires des deux pays. L'Exposition Shanghai 2010 est une opportunité pour rassembler, au Pavillon France le 11 octobre et à l'Université Tongji le 12 octobre, les interlocuteurs impliqués dans les différents

projets et les lauréats du « Global Award for Sustainable Architecture ». Ce prix récompense chaque année cinq architectes qui ont construit au fil des années une démarche à la fois innovante et attentive aux contextes, aux sociétés, à la diversité.

19

五月
Mai



Consulat Général de France à Shanghai

留法学友， 可持续城市发展的中心

LES ALUMNI CHINOIS FORMÉS EN FRANCE, PIVOTS DU DÉVELOPPEMENT URBAIN DURABLE

法国驻上海总领事馆将于5月19日在上海世博会法国馆组织可持续城市发展讨论日。当日活动将献给在法国学习过的专业人士，他们在可持续城市发展领域工作，尤其是设在中国的法方研究办公室。通过在中法两国的管理、城市规划、建筑、交通、环境和能源方面的实践知识，这些学友将双重的专业知识结合应用在令人关注的向气候变化对抗的城市发展中。该活动以半天的讲座/讨论的形式举行，之后是鸡尾酒会，它使与会人员更好地了解现有的合作计划，并有利于中法专家的会面与实践经验的交流。

学友项目《150位在法中国建筑师》与《50位在法中国城市规划师》。
合作方：AFD、AFCDUD、AREP、Bureau VERITAS、Club France、CSTB、Héliotrope、IFCIM、MM、MEEDDM、MobiGIS、ParisTech、RCP、SODIT、SOGREAH、THALES、VEOLIA Transports...

13:00 - 19:00
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Consulat Général de France à Shanghai
Service Technique
法国驻上海总领事馆科技处

Carine Henriot :
carine.henriot@diplomatie.gouv.fr



Le Consulat de France à Shanghai organise le 19 mai, sur le Pavillon de la France de l'Exposition Universelle de Shanghai, une journée de discussions sur le développement urbain durable. Elle est dédiée aux professionnels chinois formés en France qui travaillent dans les domaines du développement urbain durable, notamment au sein d'entreprises et bureaux d'études français implantés en Chine. Par leur connaissance des pratiques chinoises et françaises en aménagement, urbanisme, architecture, transport environnement et énergies, ces alumni articulent cette double expertise pour un développement urbain soucieux de l'environnement et de la lutte contre le changement climatique. Ce forum organisé sur une demi-journée d'interventions suivie d'un cocktail, permettra de mieux faire connaître les coopérations et projets existants, favoriser les échanges de bonnes pratiques et la rencontre avec des experts français et chinois du secteur.

Alumni des programmes « 150 architectes chinois en France » et « 50 urbanistes chinois en France ».
Partenaires : AFD, AFCDUD, AREP, Bureau VERITAS, Club France, CSTB, Héliotrope, IFCIM, MM, MEEDDM, MobiGIS, ParisTech, RCP, SODIT, SOGREAH, THALES, VEOLIA Transports...

05

七月
Juil

Gailong 盖龙
Consulting & Business Intelligence

SYSTEM@TIC
PARIS REGION
Pôle de compétitivité

cap-digital

advancity



Chambre de commerce
et d'industrie de Paris



orange



Chambre de
Commerce
et d'Industrie
de l'Essonne

ile de France



3
SASSAULT
SYSTEMES

信息通讯技术 与可持续发展城市

LES TICS ET LA VILLE DURABLE

大会将聚焦与城市可持续发展领域相关的信息和通讯技术的中法科研机构、大学、政府组织以及企业专业人士，展示上海与巴黎两大城市的发展经验和科研项目，促进两国在此领域的合作交流。会议将围绕四个主要方面展开讨论：对市民的电子服务、设计与模拟工具、技术管理与监管系统、交通与移动系统，最终目标是帮助巴黎三大高新区在中国建立一个与这些主题相关的中法生态系统，和促进两国合作。



Cette conférence s'attachera à partager les expériences et projets des zones urbaines du grand Shanghai et du grand Paris sur les contributions des technologies de l'information et de la communication au concept de ville durable. Elle rassemblera la communauté scientifique et des entreprises chinoises et françaises intéressées par ces problèmes et susceptibles d'apporter des solutions. Le débat sera centré sur quatre axes principaux : e-services au citoyen, outils de conception et simulation, systèmes de gestion technique et supervision, et systèmes de transports et de mobilité. L'objectif final de la conférence est de créer un écosystème franco-chinois autour des trois pôles de la région parisienne sur ces thématiques, permettant de développer des projets coopératifs.

09:30 - 18:30
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

System@tic
Advancity
CapDigital

Gailong International
盖龙国际

Hervé Cayla :
herve.cayla@gailong.net

07
十月
Oct



朗格多克-鲁西永/中国 ARCUS 2006 计划: 生态与 可持续发展

PROJET ARCUS 2006
LANGUEDOC-ROUSSILLON / CHINE :
ÉCOLOGIE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

ARCUS项目（大学与科学间地区合作行动）是由国家和地区共同资助的科学合作计划。在崇明岛上中法实验室的建成以及上海市政府在环境上以可持续方式发展崇明岛的意愿推动了科学研究合作计划的制定，该计划由上海市政府科委、朗格多克-鲁西永地区以及法国外交部共同支持。

2010年上海世博会期间组织的最终研讨会将呈现所有得到的结果，并对其作总结，展示由中法不同团队实现的精彩合作。



09:30 - 17:30
Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

Agropolis International, Montpellier
蒙彼利埃 法国农学研究院

Municipalité de Shanghai
上海市政府

www.agropolis.fr

Michel Soulie :
soulie@agropolis.fr

Le Programme ARCUS (Actions en Régions de Coopération Universitaire et Scientifique) est un programme de Coopération Scientifique Décentralisée avec un financement Etat et un financement Région. L'existence d'un laboratoire Franco-chinois sur l'île de Chongming et la volonté de la Municipalité de Shanghai de développer de façon durable l'île de Chongming

dans le secteur de l'environnement, ont conduit à l'élaboration d'un programme de recherche en coopération scientifique soutenu par la Commission Scientifique et Technique de la Municipalité de Shanghai, la Région Languedoc-Roussillon et le MAEE.

Le séminaire final organisé au sein de l'Exposition Universelle 2010 à Shanghai marque la fin du

projet et va permettre de montrer l'ensemble des résultats obtenus, d'en faire le bilan ainsi que de démontrer l'excellente coopération mise en place par les différentes équipes françaises et chinoises.



Ce recueil présente les rendez-vous franco-chinois de la Science et de la Pensée dans le Pavillon France lors de l'Exposition Universelle Shanghai 2010

Nul doute que vous serez nombreux participants et entreprises à soutenir ces manifestations.
Pour tous renseignements relatifs au mécénat, veuillez contacter jean-jacques.pierrat@diplomatie.gouv.fr

该文集介绍2010年上海世博会期间在法国馆内举办的中法科学与思想的会面活动

毫无疑问你们都将众多的参与者，并将支持这些活动。如需赞助方面的相关信息，请联系jean-jacques.pierrat@diplomatie.gouv.fr
